

The background is a solid orange color. A white line depicts a winding road that starts from the top left, curves through the center, and ends at the bottom right. Various white icons of vehicles are placed along the road: a car, a bus, a car, a car, a car, a car, a motorcycle, a motorcycle, a motorcycle, a car, a car, a bus, a car, and a car. Scattered across the orange background are numerous stylized red pine trees, each with a thin white vertical line extending upwards from its base.

austriackie forum kultury waw **50 lat**



2015 program austriackiego forum kultury w Warszawie

September/ Oktober

WSTĘP / VORWORT /	2
LIST / GRÜßWORT VON HANNA GRONKIEWICZ-WALTZ	4
INTPA - PROMOCJA TAŃCA / TANZPROMOTION	6
NAGRODA MIĘDZYKULTUROWA / INTERKULTURELLE PREIS	8
KONKURS TRANSLATORSKI / WETTBEWERB	9
TOP 10 - MUZYKA / TOP 10 - MUSIK	10
WRZESIEŃ / SEPTEMBER	12
GERHARD RUISS WIERSZE / GEDICHTE	26
PAŹDZIERNIK / OKTOBER	30
BIBLIOTEKI / BIBLIOTHEKEN	54
LEKTORZY / LEKTOREN	56

www.austria.org.pl

Wrzesień / Październik

Spis treści / Inhaltsübersicht



**Szanowna Czytelniczko,
szanowny Czytelniku,
drodzy Przyjaciele Austriackiego Forum Kultury
w Warszawie,**

nadchodzi jesień, ten kulturalnie najbardziej intensywny czas, w Warszawie i w całej Polsce. Czekają na Państwa bogaty program: muzyka, wystawy, wykłady, odczyty i wiele innych wydarzeń.

Serdecznie gratuluję Monice Mazur-Rafał z Humanity in Action Polska, która za swoje zaangażowanie w walkę przeciw mowie nienawiści otrzyma Nagrodę Międzykulturową austriackiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Nagroda ta zostanie wręczona we wrześniu w Wiedniu przez austriackiego ministra spraw zagranicznych i integracji Sebastiana Kurza.

Austriackie Forum Kultury z dumą również w tym roku zaprasza na całą gamę imprez Warszawskiej Jesieni. Będą to nie tylko tradycyjne spotkania

austriackie forum kultury ^{waw} 50 lat

z kompozytorami, ale i dwie prezentacje książek oraz koncert młodych kompozytorek i kompozytorów z Krakowa.

W Krakowie Olivier Ressler pokaże swe interwencje w przestrzeni publicznej na Festiwalu Art Boom, a na PatchLab wystąpi z audiowizualnym performancem Electric Indigo. Anna Jermolaewa, która w lutym odniosła sukces w warszawskiej Zachęcie, w październiku swoje prace pokaże we Wrocławiu.

Forum tradycyjnie już, razem z Wydziałem Handlowym Ambasady Austrii, zaprasza na wieczór kabaretowy w dialekcie austriackim. Kulturę najwyższej próby przedstawi wiedeński Burgtheater w Teatrze Narodowym w Warszawie.

Z radością powitam Państwa w Austriackim Forum Kultury w Warszawie i na wszystkich współorganizowanych przez nas wydarzeniach.

Państwa Martin Meisel

**Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,
liebe Freunde des Österreichischen Kulturforums Warschau,**

willkommen im Herbst, unserer kulturellen Hochsaison in Warschau und ganz Polen. Ein dichtes Programm mit Musik, Ausstellungen, Vorträgen, Lesungen und vielem mehr erwartet Sie.

Gratulieren darf ich an dieser Stelle Monika Mazur-Rafał von Humanity in Action Polska, die für ihr Engagement gegen Hassrhetorik mit dem Interkulturellen Preis des österreichischen Außenministeriums ausgezeichnet wird. Der Preis wird im September in Wien von Außen- und Integrationsminister Sebastian Kurz verliehen.

Das Kulturforum Warschau ist stolz auch heuer wieder zu einer Reihe von Veranstaltungen des Warschauer Herbstes einladen zu können, neben den traditionellen Komponistentreffen gibt es zwei Präsentationen und ein Konzert der jungen Generation von KomponistInnen aus Krakau.

In Krakau zeigt Oliver Ressler, der im Juli bereits in Wrocław zu Gast war, seine Interventionen im öffentlichen Raum beim Festival Art Boom und Anfang Oktober kommt Electric Indigo mit einer audiovisuellen Performance zu PatchLab. Bereits im Februar hatte Anna Jermolaewa eine äußerst erfolgreiche Ausstellung in der Galerie Zachęta in Warschau, im Oktober wird sie ihre Arbeiten nun auch in Wrocław präsentieren.

Gemeinsam mit dem Austria Wirtschaftszentrum lädt das Kulturforum zum traditionellen Kabarettabend, der auch österreichische Mundart nicht zu kurz kommen lässt. Hochkultur vom Feinsten bietet das Gastspiel des Wiener Burgtheaters im Teatr Narodowy in Warschau.

Ich freue mich Sie im Österreichischen Kulturforum Warschau und bei unseren Veranstaltungen begrüßen zu können

Ihr Martin Meisel



List Hanny Gronkiewicz-Waltz

Dzisiejszy pięćdziesięciolatek – Austriackie Forum Kultury, dawniej Austriacki Instytut Kultury – to instytucja bardzo silnie związana z Warszawą, a w szczególności z ulicą Próżną. Instytut na Próżnej od połowy lat sześćdziesiątych w rządzonej przez komunistów Polsce stanowił miejsce wyjątkowe – był nie tylko wspaniałą, wolną (w tamtych czasach to było dla nas najważniejsze słowo) biblioteką, nie tylko najlepszym w Warszawie miejscem do nauki języka niemieckiego, ale także jednym z bardzo niewielu wówczas miejsc, skąd można było wysłać do krajów zachodnich nieocenzurowany przez PRL-owskie służby list. Korzystali z takiej możliwości dziennikarze przekazujący informacje zachodnim agencjom informacyjnym, korzystali pisarze publikujący w niezależnych funkcjonujących na Zachodzie wydawnictwach, korzystali intelektualiści dla podtrzymania nieskrępowanych cenzurą kontaktów ze światem spoza „żelaznej kurtyny”. Austriacki Instytut Kultury był miejscem bezpiecznym – wiadomości o tym, kto i co wysyłał czy otrzymywał nie docierały do służby bezpieczeństwa PRL.

Po 1989 roku zmieniła się rola tej placówki. Instytut, który dzisiaj nosi nazwę Austriackie Forum Kultury, stał się aktywnym centrum kultury, forum wymiany myśli europejskiej, miejscem promującym nie tylko kulturę austriacką i jej związki z kulturą polską, ale także kulturę krajów bałkańskich, Ukrainy i Białorusi. Jednocześnie Austriackie Forum Kultury, będąc liderem warszawskiego EUNIC, zacieśniło współpracę platformy stworzonej przez działające w Mieście instytuty kultury z Ratuszem.

O naszych bliskich kontaktach i licznych wspólnych projektach świadczyć mogą przyznane przez Radę Warszawy odznaki Zasłużony dla Warszawy dwóm kolejnym dyrektorom Forum – p. Andreasowi Stadlerowi i p. Walterowi Stojanowi.

Chciałabym dzisiaj złożyć dostojnemu 50-letniemu Jubilatowi serdeczne życzenia wielu pięknych lat życia i dalszej weny twórczej w działalności na rzecz Kultury – tej przez duże K.

Hanny Waltz

Grußwort der Stadtpräsidentin Hanna Gronkiewicz-Waltz

Der heute 50-jährige Jubilar – das Österreichische Kulturforum Warschau, früher das Österreichische Kulturinstitut – ist eine mit der Stadt und insbesondere mit der Prózna-Straße stark verbundene Institution. Das Institut in der Prózna war ab der Mitte der 60-er Jahre im von den Kommunisten regierten Polen ein außergewöhnlicher Ort – es war nicht nur eine hervorragende, freie (zu jener Zeiten war das für uns das wichtigste Wort) Bibliothek, nicht nur die beste Adresse in Warschau um Deutsch zu lernen, sondern auch einer der wenigen Orte, von dem aus man einen nicht durch den Sicherheitsdienst der Volksrepublik Polen zensurierten Brief in den Westen senden konnte. Diese Möglichkeit nutzten Journalisten, die Informationen an westliche Presseagenturen weiterleiten wollten; Schriftsteller, die in den freien Verlagshäusern des Westens veröffentlichen wollten; Intellektuelle, um Kontakte mit der Welt außerhalb des „eisernen Vorhangs“ zu pflegen, die nicht von der Zensur behindert wurden. Das Österreichische Kulturinstitut war ein sicherer Ort – die Informationen, wer, was und wohin versandt oder woher bekommen hat, gelangten nicht an die Volksrepublik Polen.

Nach dem Jahr 1989 hat sich die Rolle dieser Institution geändert. Das Institut, heute Österreichisches Kulturforum Warschau, wurde zu einem aktiven Kulturzentrum, einem Forum für europäischen Gedankenaustausch, zu einem Ort, der nicht nur die österreichische Kultur und ihre Beziehungen zur polnischen Kultur unterstützt, sondern auch die Kultur der Länder des Balkans, der Ukraine und Weißrusslands.

Gleichzeitig verstärkte das Forum, als Leader der Warschauer Gruppe EUNIC, die Zusammenarbeit der durch die in der Stadt wirkenden Kulturinstitute aufgebauten Plattform mit dem Rathaus. Ein Zeugnis unserer nahen Kontakte und zahlreichen gemeinsamen Projekte sind die Auszeichnungen Verdienter für Warschau, die vom Warschauer Stadtrat an zwei ehemalige Direktoren des Forums verliehen wurden: Herrn Andreas Stadler und Herrn Walter-Maria Stojan.

Heute möchte ich dem ehrwürdigen 50-jährigen Jubilar herzliche Glückwünsche für weitere wunderschöne Lebensjahre und schöpferische Inspirationen bei dem Engagement für Kultur – mit großem K - übermitteln.

HfS Warh



Jak można starać się o dofinansowanie austriackiej produkcji tańca i performansu, zaproszonej do Polski?

- Instytucja zapraszająca składa wniosek o dofinansowanie planowanych występów gościnnych z Austrii, zawierający opis projektu i kosztorys
- Wniosek musi być przesłany drogą mailową najpóźniej na 2 miesiące przed planowaną datą występów
- Produkcje zapraszanych i pracujących w Austrii artystek i artystów muszą, w momencie składania wniosku, być w pełni przygotowane i gotowe do występów gościnnych za granicą
- Załączony do wniosku kosztorys musi uwzględniać wymaganą w formularzu przynajmniej minimalną strukturę honorariów.

INTPA – austriacki taniec współczesny w Polsce

Program INTPA, czyli „Internationale Netz für Tanz & Performance Austria” – „Międzynarodowa Sieć Tańca i Performancu z Austrii” wspiera instytucje kultury w krajach europejskich, gdy te zapraszają na występy gościnne produkcje choreograficzne powstałe w Austrii.

INTPA to wspólny projekt Tanzquartier w Wiedniu, austriackiego Federalnego Ministerstwa Europy, Integracji i Spraw Międzynarodowych oraz Kanclerza Federalnego Austrii, Wydziału Sztuki i Kultury.

W tym roku, dzięki wsparciu INTPY, CIE Willi Dorner gościł na Malcie w Poznaniu, a Saskia Hölbling - na festiwalu Musica Electronica Nova we Wrocławiu.

Program INTPA to program wsparcia gościnnych występów austriackich artystek i artystów tańca, choreografii i performansu poza granicami Austrii, o które starać się i które otrzymać mogą instytucje kultury zapraszające na występy do własnego kraju. Program INTPA nie obejmuje pobytów rezydencyjnych ani wymiany artystycznej.

INTPA chce popularyzować obecność austriackiej twórczości tańca i performansu na międzynarodowej scenie tanecznej.

Oprócz pojedynczych gościnnych występów artystek, artystów czy produkcji, program INTPA wspiera co roku dwa festiwale lub serie przedstawień, które poświęcone są sztuce tanecznej z Austrii. Jeden z takich projektów pochodzić może z krajów zachodnich, drugi z obszaru naddunajskiego i Morza Czarnego. Dodatkowo do tych dedykowanych wydarzeń tematycznych, INTPA oferuje programy ramowe, które służyć mają przybliżeniu austriackiej sztuki tanecznej lub może też wesprzeć warsztaty organizowane w tym celu przez zespoły lub artystki i artystów na miejscu. Programy takie mogą zostać przyjęte przez instytucję gościnną w porozumieniu z Tanzquartier w Wiedniu.

Decyzje o przyznaniu wsparcia podejmuje trzyosobowe, niezależne jury. Obecnie zasiadają w nim **Silvia Kargl** (dziennikarka), **Hannah Crepaz** (animatorka kultury) i **Arno Böhler** (filozof).

Szczegółowe informacje o programie INTPA wraz z formularzami aplikacyjnymi znajdują Państwo na stronie Tanzquartier w Wiedniu: www.tqw.at/en/international/intpa.

Serdecznie zapraszamy do współpracy!

INTPA

Das „Internationale Netz für Tanz & Performance Austria“ (INTPA) unterstützt europäische Veranstalter in der Umsetzung von Gastspielen in Österreich entstandener Produktionen.

INTPA ist ein gemeinsames Projekt des Tanzquartier Wien mit des österreichischen Außenministeriums und des Bundeskanzleramts Österreich / Kunst und Kultur.

Heuer werden u.a. Auftritte von CIE Willi Dorner beim Festival Malta in Poznań und Saskia Hölbling bei Musica Electronica Nova in Wrocław unterstützt.

Bei INTPA handelt es sich um eine Gastspielförderung, durch die Veranstalter im Ausland eine anteilige finanzielle Unterstützung für die Präsentation von künstlerischen Produktionen in Österreich arbeitender Choreografinnen/PerformerInnen erhalten können. Es werden keine Künstler-Residenzen oder Austauschprogramme gefördert.

INTPA möchte die internationale Präsenz des österreichischen künstlerischen Schaffens in Tanz und Performance steigern.

Zusätzlich zur Förderung einzelner Gastspiele werden pro Jahr zwei Festivals oder serielle Aufführungsprojekte als Schwerpunktveranstaltungen mit österreichischen KünstlerInnen gefördert – eines in einem westeuropäischen Land und das andere im Donauraum / Schwarzmeerraum. Begleitend zu diesen Schwerpunktveranstaltungen werden Rahmenprogramme angeboten, die die künstlerische Szene aus Österreich näher beleuchten oder aber es gibt (Vermittlungs-)Workshops mit der jeweiligen Kompanie bzw. den KünstlerInnen vor Ort. Die Programmierung und die Gestaltung des Rahmenprogramms werden vom lokalen Veranstalter in Absprache mit dem Tanzquartier Wien übernommen.

Die Vergabe der Förderungen wird regelmäßig von einer unabhängigen dreiköpfigen Jury entschieden. Aktuell sitzen **Silvia Kargl** (Journalistin), **Hannah Crepez** (Veranstalterin) sowie **Arno Böhler** (Philosoph) in der Jury.

Nähere Informationen zum Programm samt Antragsformularen finden Sie unter:

<http://www.tqw.at/en/international/intpa>

Wir laden Sie herzlich zur Zusammenarbeit ein!



Antragsprozedere: Wie sucht man um eine INTPA-Einzelgastspiel-förderung an?

- Der Veranstalter im Ausland sucht mittels Antragsformular (Projektbeschreibung + Kostenkalkulation) um Unterstützung eines geplanten Gastspiels an
- Der Antrag muss mindestens zwei Monate vor dem geplanten Spieltermin eintreffen (per Email)
- Die Produktionen der eingeladenen, in Österreich arbeitenden KünstlerInnen müssen bereits tourfähig sein.
- Die Kostenkalkulation muss der im Formular geforderten Mindesthonorarstruktur entsprechen.



Monika Mazur-Rafał, szefowa HIA Polska w Austriackim Forum Kultury na sympozjum „Integracja – wyzwanie dla Europy” w maju 2015 / Monika Mazur-Rafał, Chefin der Stiftung HIA Polska im Österreichischen Kulturforum Warschau, Symposium „Integration – eine Herausforderung für Europa”, Mai 2015



Projekt „Start-up”- kontynuator „Kongresu Strefy Inter@kcji” /Nachfolgeprojekt „Des Kongresses - Zone der Inter@ktionen”- „Start-up”.

Nagroda Międzykulturowa 2015 Interkultureller Preis 2015



Nagroda Międzykulturowa 2015 dla fundacji Humanity in Action Polska!

„Kongres Strefa Inter@kcji”, zorganizowany w listopadzie 2014 roku przez fundację Humanity in Action Polska, zdobył Nagrodę Międzykulturową 2015 w kategorii „Najlepszy aktualny projekt”, przyznaną przez austriacki MSZ. Austriackie Forum Kultury serdecznie gratuluje tego wyróżnienia.

Nagroda Międzykulturowa to inicjatywa grupy roboczej „Dialog Kultur” austriackiego Federalnego Ministerstwa Europy, Integracji i Spraw Międzynarodowych. Przyznawana jest ona fundacjom, organizacjom pozarządowym i pożytku publicznego, które tworzą i realizują projekty społeczne wspierające szeroko rozumiany dialog międzykulturowy.

Nagroda Międzykulturowa przyznawana jest w pięciu kategoriach: „Aktualne wydarzenie”, „Zrównoważony rozwój”, „Innowacje”, „Media” oraz „Integracja w Austrii” a jej wysokość to 5.000 lub 10.000 Euro. W tym roku do konkursu zgłoszono ponad 300 projektów z 32 krajów, w tym 14 z Polski. Minister Spraw Zagranicznych Sebastian Kurz wręczy nagrody laureatkom i laureatom w dniu 2 września w Wiedniu.

Dziękujemy wszystkim uczestniczkom i uczestnikom konkursu za zaangażowanie.

Der Interkulturelle Preis 2015 geht an Humanity in Action Polska!

Der Kongress - Zone der Inter@ktionen, im November 2014 organisiert von Humanity in Action Polska wurde als „Bestes aktuelles Projekt” mit dem Interkulturellen Preis 2015 des österreichischen Außen-ministeriums ausgezeichnet. Das Österreichische Kulturforum Warschau gratuliert herzlichst zu der Auszeichnung!

Der Interkulturelle Preis ist eine Initiative der Arbeitsgruppe „Dialog der Kulturen” des österreichischen Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres. Er wird an Stiftungen, NGOs und gemeinnützige Institutionen vergeben, die gesellschaftliche Projekte für einen besseren interkulturellen Dialog entwickeln und umsetzen.

Der Interkulturelle Preis wird in fünf Kategorien - „Aktualität”, „Nachhaltigkeit”, „Innovation”, „Medien” und „Integration in Österreich” - vergeben und ist mit 5.000 bis 10.000 Euro dotiert. In diesem Jahr wurden mehr als 300 Projekte aus 32 Ländern eingereicht. Aus Polen kamen 14 eingereichte Projekte. Außenminister Sebastian Kurz wird die Preise am 2. September in Wien überreichen.

Wir bedanken uns bei allen TeilnehmerInnen für Ihr Engagement.



VIII Konkurs Translatorski z literatury austriackiej w ramach festiwalu PULS LITERATURY

Jury: **Sława Lisiecka**, Ewa Ziegler-Brodnicka, Zdzisław Jaskuła

Do wyboru teksty **Josefa Winklera** i **Hanno Millesiego**.

Do wygrania m.in. udział w całorocznych warsztatach translatorskich w Austriackim Forum Kultury w Warszawie prowadzonych przez Sławę Lisiecką i Ryszarda Turczyna.

Dalsze szczegóły na początku września na stronie **www.pulsliteratury.pl**
lub mailowo: **agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at**

Współpraca: Dom Literatury w Łodzi

VIII. Wettbewerb für angehende Übersetzer österreichischer Literatur im Rahmen des Literaturfestivals PULS LITERATURY

Jury: **Sława Lisiecka**, Ewa Ziegler-Brodnicka, Zdzisław Jaskuła

Zur Wahl stehen Texte von **Josef Winkler** und **Hanno Millesi**.

Zu gewinnen gibt es unter anderem die Teilnahme am ganzjährigen Übersetzerworkshop am Österreichischen Kulturforum Warschau geleitet von Sława Lisiecka und Ryszard Turczyn.

Weitere Details ab Anfang September auf der Homepage **www.pulsliteratury.pl**
oder per E-Mail: **agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at**

Partner: Literaturhaus in Łódź

Muzyka - Top 10

10 najważniejszych zjawisk we współczesnej muzyce austriackiej

Subiektywny wybór **Krzysztofa Kwiatkowskiego**

1. **Georg Friedrich Haas** z badań nad ukrytymi i ledwo dostrzegalnymi zjawiskami akustycznymi wysnuwa muzykę hipnotyczną i zmysłową, uporządkowaną w przejrzystych formach (In Vain; Concerto grosso z czterema rogami alpejskimi).
2. **Olga Neuwirth**, muzyka drapieżna, czasem drastyczna (niczym proza Jelinek, z którą często współpracuje), nieraz jakby z innej planety (Long Rain; opery Bählamms Fest; Lost Highway według filmu Lyncha).
3. **Beat Furrer**, z pochodzenia Szwajcar, ale obywatel Austrii, tworzy muzykę subtelną, pełną filozoficzno-literackich odniesień (opery FAMA, Wüstenbuch).
4. **Friedrich Cerha**, próbował wielu rodzajów, od sterowania imponującymi masami dźwiękowymi w cyklu Spiegel do niemal kabaretowych Eine Art Chansons.
5. **Wolfgang Mitterer**, kompozytor, improwizator, autor instalacji dźwiękowych, umie też napisać nowoczesną i atrakcyjną operę dla dzieci (Das tapfere Schneiderlein) – fantazja, przekraczanie granic.
6. **Peter Ablinger**, kompozytor, czasem bardziej „artysta dźwięku”, jego dokonań słucha się nie zawsze w sali koncertowej.
7. **Klangforum Wien** – jeden z wzorcowych zespołów nowej muzyki.
8. **Wien Modern** – największy austriacki festiwal muzyki współczesnej.
9. **Kairos i Col legno** – wytwórnie płytowe specjalizujące się w nowszej twórczości, Universal Edition – chyba najważniejszy na świecie wydawca nut.
10. Już inna epoka, ale pod pretekstem, że **Arnold Schönberg** komponował jeszcze po roku 1945 zapytam: dlaczego polskie filharmonie nadal boją się jego muzyki i sięgają co najwyżej po wczesne, późnoromantyczne dzieła? A może by też choćby *Taniec wokół Złotego Cielca* z opery *Mojżesz i Aron*?

Krzysztof Kwiatkowski - krytyk, publicysta, organizator koncertów i projektów poświęconych muzyce współczesnej i edukacji muzycznej.

Top 10 - Musik

Die 10 wichtigsten Phänomene der österreichischen Gegenwartsmusik

Persönliche Auswahl von **Krzysztof Kwiatkowski**

1. **Georg Friedrich Haas** leitet aus Forschungen zu verborgenen und kaum wahrnehmbaren akustischen Erscheinungen eine hypnotische und sinnliche, zu klaren Formen geordnete Musik ab (In Vain; Concerto grosso für vier Alphörner).
2. **Olga Neuwirth** – wilde, hin und wieder drastische (wie die Prosa Jelineks, mit der sie oft zusammenarbeitet), manchmal wie von einem anderen Planeten stammende Musik (Long Rain; die Musiktheater Bählamms Fest und Lost Highway nach dem gleichnamigen Film von Lynch).
3. **Beat Furrer**, gebürtiger Schweizer, aber österreichischer Staatsbürger, schreibt subtile Musik voll von philosophisch-literarischen Bezügen (Hörtheater FAMA, Musiktheater Wüstenbuch).
4. **Friedrich Cerha**, versuchte sich an verschiedenen Gattungen, von der Bewältigung imposanter Klangmassen im Spiegel-Zyklus bis zu den fast kabarettistischen Eine Art Chansons.
5. **Wolfgang Mitterer**, Komponist, Improvisator, Autor von Klanginstallationen, kann auch eine moderne und attraktive Kinderoper schreiben (Das tapfere Schneiderlein) – Phantasie, Grenzüberschreitungen.
6. **Peter Ablinger**, Komponist, manchmal eher ein „Klangkünstler“; was er leistet, ist nicht immer in einem Konzertsaal zu hören.
7. **Klangforum Wien** – ein Musterensemble für zeitgenössische Musik.
8. **Wien Modern** – das größte österreichische Festival der Gegenwartsmusik.
9. **Kairos und col legno** – auf neueres Schaffen spezialisierte Plattenlabel, Universal Edition – wohl der wichtigste Notenverlag der Welt.
10. Zwar eine andere Epoche, doch unter dem Vorwand, **Arnold Schönberg** habe auch nach 1945 komponiert, möchte ich fragen: Warum haben polnische Philharmonien immer noch Angst vor seiner Musik und greifen höchstens auf seine frühen, spätromantischen Werke zurück? Vielleicht sollte man sich auch zumindest an den *Tanz um das Goldene Kalb* aus der Oper *Moses und Aron* wagen?

Krzysztof Kwiatkowski – Kritiker, Publizist, Organisator von Konzerten und Projekten, die der Gegenwartsmusik und der Musikerziehung gewidmet sind.



10.09.	GALERIA / GALERIE	Wystawa fotografii „Spotkania międzykulturowe” / Fotoausstellung „Interkulturelle Begegnungen”
10.09.	MUZYKA / MUSIK	Koncert / Konzert „Steaming Satellites”
13.09.	MUZYKA / MUSIK	Koncert z okazji święta Rosz Ha Szana / Konzert anlässlich Rosch ha-Schana
21.09.	NAUKA / WISSENSCHAFT	Prezentacja i panel dyskusyjny: Publiczność Festiwalu Muzyki Współczesnej / Präsentation und Podiumsdiskussion: Das Publikum bei Festivals Neuer Musik
22-26.09.	MUZYKA / MUSIK	Spotkania z kompozytorami w ramach „Warszawskiej Jesień” / Komponistengespräche im Rahmen des „Warschauer Herbstes”
23.09.	MUZYKA / MUSIK	Prezentacja książki / Buchpräsentation <i>Mistrz dźwięku i ciszy. Luigi Nono</i>
23.09.	MUZYKA / MUSIK	Lutosławski w zapiskach / in Aufzeichnungen
Od/ab 24.09.	FILM / FILM	Film Ulricha Seidla „W piwnicy” / Film von Ulrich Seidl „Im Keller”
25.09.	GALERIA / GALERIE	Wystawa „Nieudane Inwestycje” / Ausstellung „Misslungene Investitionen” - Oliver Ressler
26.09.	MUZYKA / MUSIK	Koncert studentów AM w Krakowie / Konzert mit Studenten der Krakauer Musikakademie
26.09., 16.10.	GALERIA / GALERIE	Jakucja-Syberia - wystawa fotografii Andreasa Horvatha / Jakutien – Sibirien - Fotoausstellung von Andreas Horvath
30.09.	LITERATURA / LITERATUR	Międzynarodowy Dzień Tłumacza 2015 / Internationaler Tag des Übersetzers 2015



Wrzesień / September /

— austriackie forum kultury ^{waw} 50 lat —

10.09.2015 /czw. / Do./
18:00

Biblioteka Uniwersytecka
w Poznaniu
ul. Ratajczaka 38-40

Wystawa trwa do /
zu sehen bis: 10.10.2015
Wstęp wolny / Eintritt frei



Wystawa fotografii „Spotkania międzykulturowe”

We współpracy z Biblioteką Uniwersytecką
w Poznaniu

Wymowne i poruszające fotografie spotkań i doświadczeń młodych ludzi na polu dialogu międzykulturowego. Wystawa jest próbą zilustrowania licznych aspektów tego dialogu, jak również przedstawienia różnorodności poglądów i różnic w jego pojmowaniu i rozumieniu przez fotografów i fotografki. Centralnym tematem wystawy jest podróżowanie - nieocenione narzędzie zbliżania się do innych kultur i religii.

Fotoausstellung „Interkulturelle Begegnungen”

In Zusammenarbeit mit der
Universitätsbibliothek in Poznań

Eindrucksvolle und kräftige Bilder von Begegnungen und Erfahrungen junger Menschen im Bereich des interkulturellen Dialogs. Die Ausstellung ist ein Versuch die zahlreichen Facetten des Dialogs aufzuzeigen, aber auch die Meinungsvielfalt und die Unterschiede in Auffassung und Verständnis der FotografInnen in Bezug auf das Thema der Ausstellung vorzustellen. Im Zentrum steht das Reisen, das einen wichtigen Weg hin zur Annäherung an andere Kulturen und Religionen darstellt.

Koncert zespołu Steaming Satellites

w ramach dwudniowego maratonu
koncertowego „Liveurope Showcase”

Partner: Węgierski Instytut Kultury

Projekt współfinansowany przez Kreatywną Europę,
nowy program Unii Europejskiej.

Założona w 2014 roku platforma Liveurope zrzesza 13 klubów z 13 europejskich państw i ma na celu promocję europejskich zespołów na całym kontynencie. W ramach Liveurope Showcase wystąpi 28 wykonawców z całej Europy.

Już od 10 lat grupa Steaming Satellites z Salzburga wzbo-
gaca swoją wyjątkową mieszanką stylistyczną scenę indie.
Max Borchardt, Emanuel Krimplstätter, Matthäus Weber
i Manfred Mader powiększyli tradycyjny skład rockowy
składający się z gitary, basu i perkusji o klawisze oraz po-
rządną dozę syntezatorów. Zaskakuje fakt, że ich muzyka
brzmi zarazem przyjemnie retro i bardzo współcześnie!

Koncert der Gruppe Steaming Satellites

Im Rahmen des zweitägigen Konzert-
marathons „Liveurope Showcase”

Partner: Ungarisches Kulturinstitut

Das Projekt wird durch das EU-Programm Kreatives
Europa mitfinanziert.

Die 2014 gegründete Plattform Liveurope, die 13 Klubs
aus 13 europäischen Staaten vereinigt, promotet euro-
päische Bands auf dem ganzen Kontinent. Bei Liveurope
Showcase treten 28 Bands aus ganz Europa auf.

Bereits seit 10 Jahren bereichern Steaming Satellites aus
Salzburg den Indie-Sektor mit ihrem aufregend einzigartigen
Stilmix. Max Borchardt, Emanuel Krimplstätter, Matthäus We-
ber und Manfred Mader haben die klassische Rock-Besetzung
aus Gitarre, Bass und Schlagzeug um Keyboards und eine
großzügige Portion Synthies erweitert. Erstaunlich, wie etwas
gleichzeitig so wohltuend retro und modern klingen kann!

10.09.2015 /czw. / Do./

Wejście / Einlass ab **18:30**

Klub Stodoła
ul. Stefana Batorego 10
Warszawa

Bilety dostępne w kasie klubu oraz na:
Eintrittskarten an der Klubkasse und auf:
www.stodola.pl, www.eventim.pl
www.ticketpro.pl, www.ebilet.pl

13/09



13.09.2015 /nd. / So./, **16:00**

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum**
ul. Próżna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei



16 Muzyka/Musik

Uroczysty koncert pieśni żydowskich z okazji święta Rosz Ha Szana (pierwszy dzień kalendarza żydowskiego)

Wykonawcy: **Artur Rożek** (baryton),
Grzegorz Skrobiński (fortepian)
Organizacja: **Towarzystwo Społeczno-Kulturalne
Żydów w Polsce**
Zrealizowano dzięki dotacji Ministra Administracji i Cyfryzacji

W programie pieśni żydowskie znanych kompozytorów
takich jak m.in. Mordechaj Gebirtig i Jerry Bock.

Artur Rożek - Jest absolwentem UMFC w Warszawie.
Dwukrotnie otrzymał stypendium Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego. Laureat wielu konkursów.
Wielokrotnie występował na scenach Teatru Wielkiego -
Opery Narodowej i Warszawskiej Opery Kameralnej.

Grzegorz Skrobiński - absolwent UMFC w Warszawie.
Obecnie pełni funkcję asystenta w Katedrze Kamerali-
styki w macierzystej uczelni. Laureat wielu nagród na
konkursach pianistycznych. Koncertował na najważniej-
szych scenach Polski oraz za granicą.

Feierliches Konzert zu jüdischen Liedern zu Rosch ha-Schana (Jüdisches Neujahr)

Mit: **Artur Rożek** (Bariton), **Grzegorz Skrobiński** (Klavier)
Organisation: **Gesellschaftlich-kulturelle Vereinigung
der Juden in Polen**
Mit Unterstützung des Ministers für Verwaltung
und Digitalisierung

Im Programm jiddische Lieder von bekannten Kompo-
nisten, u. a. Mordechaj Gebirtig und Jerry Bock.

Artur Rożek – Absolvent der Warschauer Musik-
universität. Zweimaliger Stipendiat des Polnischen
Kulturministers. Vielfacher Preisträger. War häufig auf
den Bühnen der Warschauer Oper und der Warschauer
Kammeroper zu hören.

Grzegorz Skrobiński - Absolvent der Warschauer Musik-
universität. Assistent am Lehrstuhl für Kammermusik
der selben Universität. Vielfacher Preisträger bei
Klavierwettbewerben. Konzierte in den wichtigsten
Konzertsälen Polens und im Ausland.

Prezentacja i panel dyskusyjny: **Publiczność Festiwalu Muzyki Współczesnej**

Prezentacja: **Monika Żyła i Katarzyna Grębosz-Haring** (Uniwersytet Paris Lodron w Salzburgu)

Uczestnicy debaty: **Tadeusz Wielecki** (Warszawska Jesień), **Paulina Celińska** (Mała Warszawska Jesień), **Monika Żyła** i reprezentant Festiwalu Wien Modern
Moderacja: **Katarzyna Grębosz-Haring**

Kto odwiedza festiwale muzyki współczesnej? Jakie są motywacje i oczekiwania publiczności? Gdzie znajduje się miejsce festiwalu w miastach kreatywnych?

Podczas spotkania zostaną zaprezentowane wyniki badań publiczności przeprowadzonych jesienią 2014 roku w ramach międzynarodowego projektu naukowego „New Music Festivals as Agorai” (Univ. w Salzburgu), finansowanego przez Austriacki Narodowy Fundusz Naukowy (FWF), na trzech festiwalach muzyki współczesnej: Warszawskiej Jesieni, Festiwalu d’Automne à Paris oraz festiwalu Wien Modern.

Po prezentacji wyników nastąpi debata z udziałem zaproszonych gości.

Präsentation und Podiumsdiskussion: **Das Publikum bei Festivals Neuer Musik**

Präsentation: **Monika Żyła und Katarzyna Grębosz-Haring** (Paris Lodron Universität Salzburg)
Diskussionsteilnehmer: **Tadeusz Wielecki** (Warschauer Herbst), **Paulina Celińska** (Warschauer Herbst), **Monika Żyła**, und ein Vertreter von Wien Modern
Moderation: **Katarzyna Grębosz-Haring**

Wer besucht Festivals zeitgenössischer Musik? Welche Motivation und Erwartung liegen dem zugrunde? Welchen Stellenwert haben diese Festivals in kreativen Städten?

Präsentiert werden die Forschungsergebnisse der Publikumsbefragungen, die im Rahmen des durch den Wissenschaftsfonds finanzierten internationalen Forschungsprojekts „New Music Festivals as Agorai” (Univ. Salzburg) durchgeführt wurden. Untersucht wurden: Warschauer Herbst, Festival d’Automne à Paris und Wien Modern.

Der Präsentation schließt sich eine Podiums-Diskussion an.



21.09.2015 /pon. / Mo./, 16:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Prózna 7/9, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei
Spotkanie prowadzone będzie w języku
polskim i angielskim**

22,23,25,26/09

22-26.09.2015

Zwasze o godz. 12:00
immer um 12:00 Uhr

Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Próżna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei
Z tłumaczeniem na język polski /
mit Übersetzung ins Polnische



18 Muzyka/Musik

Spotkania z kompozytorami w ramach
**58. Międzynarodowego
Festiwalu Muzyki
Współczesnej
„Warszawska Jesień”:**

Spotkania poprowadzi **Krzysztof Kwiatkowski**

22.09.2015 /wt. / Di./ - **James Dillon** (Wielka Brytania / Großbritannien)

23.09.2015 /śr. / Mi./ - **Stefan Prins** (Belgia / Belgien)

25.09.2015 /pt. / Fr./ - **Ragnhild Berstad** (Norwegia / Norwegen)

26.09.2015 /sob. / Sa./ - **Jagoda Szmytka** (Polska / Polen)

Komponistengespräche im Rahmen des
**58. Internationalen
Festivals zeitgenössischer
Musik „Warschauer
Herbst”:**

Alle Gespräche moderiert **Krzysztof Kwiatkowski**



Prezentacja książki:
Krzysztof Kwiatkowski
Mistrz dźwięku i ciszy.
Luigi Nono

W ramach 58. Międzynarodowego
Festiwalu Muzyki Współczesnej
„Warszawska Jesień”

Książka wydana przez Wydawnictwo „Krytyki
Politycznej” i Fundację Muzyczną „Harmonie i hałasy”

Luigi Nono pozostawił po sobie bogatą spuściznę, która kompletnie zmieniła przyzwyczajenia muzyczne publiczności. Tak, jak Pierre Boulez, Karlheinz Stockhausen i Luciano Berio należał do ważnych przedstawicieli awangardy powojennej. Zajmowanie się nowymi formami brzmień nie było dla niego wyłącznie eksperymentem estetycznym. Jako członek partii komunistycznej umieszczał w swoich utworach treści polityczne i prowokował społeczne dyskusje. W 1955 roku poślubił córkę Arnolda Schönberga - Nurię.

Krzysztof Kwiatkowski, krytyk, publicysta i animator życia muzycznego. W latach 2005-2014 redaktor działów zagranicznego i muzyki współczesnej w dawnym „Ruchu Muzycznym”.

Buchpräsentation:
Krzysztof Kwiatkowski
Meister des Tons
und der Stille

Im Rahmen des 58. Internationalen
Festivals zeitgenössischer Musik
„Warschauer Herbst”

Veröffentlicht vom Verlag „Krytyka Polityczna”
und der Musikstiftung „Harmonie i hałasy”

Luigi Nono hinterließ ein reiches Erbe an Werken, die die Hörgewohnheiten des Publikums auf den Kopf stellten. Ebenso wie Pierre Boulez, Karlheinz Stockhausen und Luciano Berio gehört er zu den bedeutenden Vertretern der Nachkriegs-Avantgarde. Die Auseinandersetzung mit neuen Klangformen war für Nono nie ein rein ästhetisches Experiment. Er wurde Mitglied der Kommunistischen Partei, nahm politische Inhalte in seine Werke auf und provozierte gesellschaftliche Kontroversen. 1955 heiratete er Arnold Schönbergs Tochter Nuriä.

Krzysztof Kwiatkowski, Kritiker, Publizist, Veranstalter. 2005-2014 Redakteur für Ausland und zeitgenössische Musik der Zeitschrift „Ruch Muzyczny”.



23.09.2015 /śr. / Mi./, 16:00
Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Próżna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei
Po polsku / polnisch

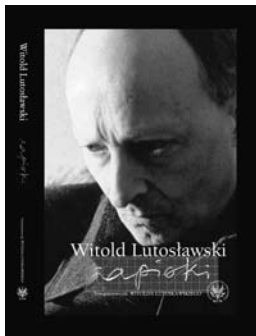


Warszawska Jesień
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej

Muzyka/Musik 19

23/09

23/09



23.09.2015 /śr. / Mi./, 19:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Próżna 7/9, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei
Po polsku / polnisch**



Warszawska Jesień
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej

20 Muzyka/Musik

Lutosławski w zapiskach

Impreza towarzysząca 58. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”

Goście: **Zbigniew Skowron**, prof. dr hab. UW w Instytucie Muzykologii, autor zbioru *Witold Lutosławski. Zapiski*, **Marcin Bogusławski**, architekt, pasierb Witolda Lutosławskiego
Prowadzenie: **Jerzy Kisielewski**
Organizacja: **Dom Spotkań z Historią, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego**

Jaki był **Witold Lutosławski**? Co było dla niego ważne na co dzień? Jak planował swój czas? Skąd czerpał inspiracje? Czy jego muzyka powinna być traktowana przez wykonawców czysto intelektualnie, czy wymaga dużej ekspresji? Odpowiedzi na te i inne pytania poszukamy w ramach spotkania, będącego nawiązaniem do projektu *Poszukiwania* realizowanego w 2013 roku z okazji setnej rocznicy urodzin kompozytora.

Wydarzenie ilustrowane montażami materiałów filmowych o życiu i twórczości Witolda Lutosławskiego.



Lutosławski in Aufzeichnungen

Begleitveranstaltung des 58. Internationalen Festivals zeitgenössischer Musik „Warschauer Herbst”

Gäste: **Zbigniew Skowron**, Professor am Institut für Musikwissenschaften der Univ. Warschau, Autor des Buches *Witold Lutosławski. Zapiski*, **Marcin Bogusławski**, Architekt, Stiefsohn Witold Lutosławskis
Moderation: **Jerzy Kisielewski**
Organisation: **Dom Spotkań z Historią, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego**

Wie war **Witold Lutosławski**? Was war im Alltag für ihn wichtig? Wie plante er seine Zeit? Woher nahm er Inspirationen? Sollte seine Musik von den Interpreten rein intellektuell behandelt werden oder erfordert sie viel Ausdruck? Antworten auf diese und andere Fragen soll das Gespräch liefern, das an das Projekt *Poszukiwania* (Suche) anbindet, das 2013 anlässlich des 100. Geburtstags des Komponisten durchgeführt wurde. Mit Filmmaterial zu Leben und Werk Witold Lutosławskis.

Film Ulricha Seidla / Film von Ulrich Seidl „W piwnicy” / „Im Keller”

Austria 2014, 85 min

Filmy **Ulricha Seidla** są niewygodne, jego spojrzenie na ludzi - bezpośrednie i bezlitosne. Najnowszy film, który wchodzi do kin 24 września, ukazuje ludzkie otchłanie.

Tadeusz Sobolewski zmierzył się w swojej recenzji z austriackością tego obrazu i zapytał wprost: „Kim pan jest, panie Seidl?”

Ulrich Seidl's Filme sind unbequem, sein Blick auf die Menschen ist direkt und schonungslos. Sein neuester Film, der ab 24. September ins Kino kommt, behandelt menschliche Abgründe.

Tadeusz Sobolewski stellte sich in seiner Rezension dem Österreicherischen in diesem Film und die direkte Frage: „Wer sind Sie, Herr Seidl?”.



24/09

W kinach od 24 września / Ab 24. September im Kino

Film/Film 21

25-26/09



25.09. - 9.10.2015

Akcja w przestrzeni
miejskiej

Dokładne informacje o miejscach
akcji na / genaue Informationen
über die Orte der Aktionen auf:
www.artboomfestival.pl

26.09. - 02.10.2015

Art Agenda Nova
ul. Batorego 2, Kraków

Wystawa towarzysząca /
begleitende Ausstellung

Nieudane Inwestycje / Misslungene Investitionen

Oliver Ressler na Art Boom Festival / auf dem Art Boom Festival

Kuratorka / Kuratorin: **Małgorzata Gołębowska**, współpraca / Zusammenarbeit: **Mirka Bałazy**

W swym projekcie realizowanym na billboardach w przestrzeni publicznej, Olivier Ressler podejmuje temat niekontrolowanego kapitalizmu, który miał bezpośredni wpływ na rozwój miast, domów mieszkalnych oraz środków transportu. W Krakowie, na terenie całego miasta, billboardy zachęcające do kupna mieszkań tworzą smog reklamowy: kolejny rodzaj smogu w regionie, który bez tego jest już dotkliwie doświadczony jako jeden z najbardziej zanieczyszczonych w Europy.

Oliver Ressler (ur. 1970 w Knittelfeld w Austrii) ukończył Uniwersytet Sztuk Plastycznych w Wiedniu. Uprawia sztukę krytyczną, w której analizuje współczesne relacje władzy, form oporu i alternatywne modele społeczne.

In seinem auf Plakatwänden im öffentlichen Raum realisierten Projekt, behandelt Olivier Ressler den unkontrollierten Kapitalismus und seinen direkten Einfluss auf die Entwicklung der Städte, der Wohnhäuser und des öffentlichen Verkehrs. In ganz Krakau hängen Werbungen für den Kauf von Wohnungen und schaffen einen Werbesmog: eine weitere Art von Smog in der Region, die bereits sehr betroffen ist.

Oliver Ressler (geb. 1970 in Knittelfeld in Österreich), Studium an der Universität für angewandte Kunst in Wien. Kritischer Künstler, der zeitgenössische Beziehungen der Macht der Widerstandsformen und alternative Gesellschaftsmodelle untersucht.

Koncert studentów Akademii Muzycznej w Krakowie

Koncert odbywa się w ramach cyklu „Młodzi gościnnie w Austriackim Forum Kultury” i jest imprezą towarzyszącą 58. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”

Organizator: **Akademia Muzyczna w Krakowie**

Wykonawcy:

Kazimierz Michalik - I skrzypce, **Fabio Salmeri** - II skrzypce, **Ewa Lisiecka** - altówka, **Adam Woźniak** - wiolonczela, **Joachim Kołpanowicz** - fortepian

Kompozytorzy i utwory:

Jarosław Płonka - Croon (pierwsze wykonanie w Polsce)
Michał Jakub Papara - Kłątwa starych zegarów
Kamil Kruk - Treccia (prawykonanie)
Monika Szpyrka - Sploty krepowe (prawykonanie)
Cinar Timur - The Banality of Evil (prawykonanie)
David Kusz - Kwartet smyczkowy (prawykonanie)
Wassim Ibrahim - Small Silence (prawykonanie)

Usłyszymy utwory siedmiu studentów kompozycji Akademii Muzycznej w Krakowie w wykonaniu studentów wydziałów instrumentalnych tej samej uczelni.

Konzert mit Studenten der Krakauer Musikakademie

Das Konzert findet im Rahmen der Reihe „Junge Gäste im Kulturforum Warschau” statt und ist eine Begleitveranstaltung des 58. Internationalen Festivals zeitgenössischer Musik „Warschauer Herbst”

Organisation: **Musikakademie Krakau**

Interpreten:

Kazimierz Michalik - Violine I, **Fabio Salmeri** - Violine II, **Ewa Lisiecka** - Viola, **Adam Woźniak** - Violoncello, **Joachim Kołpanowicz** - Klavier

Komponisten und Werke:

Jarosław Płonka - Croon (polnische Erstaufführung)
Michał Jakub Papara - Kłątwa starych zegarów
Kamil Kruk - Treccia (Uraufführung)
Monika Szpyrka - Sploty krepowe (Uraufführung)
Cinar Timur - The Banality of Evil (Uraufführung)
David Kusz - Kwartet smyczkowy (Uraufführung)
Wassim Ibrahim - Small Silence (Uraufführung)

Wir hören Werke sieben junger KomponistInnen der Krakauer Musikakademie, aufgeführt von StudentInnen der selben Hochschule.



26.09.2015 /sob. / Sa./, 16:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Prózna 7/9, Warszawa**

Wstęp wolny / Eintritt frei



Warszawska Jesień
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej

Muzyka/Musik 23

26/09

26/09, 16-30/10

26.09.2015 /sob. / Sa./, 18:00

Galeria ZPAF

Plac Zamkowy 8, Warszawa

Wystawa czynna do / zu sehen bis: 12.10.2015

16-31.10.2015

VI Foto Art Festival Bielsko-Biała

Dokładne miejsce wystawy na stronie /
genauer Ort der Ausstellung auf:

www.fotoartfestival.com

Wystawa czynna do / zu sehen bis: 31.10.2015

17-18.10.2015, 09:00-21:00

**Maraton Autorski Foto Art
Festival Treffen mit allen Photo-
graphen des Foto Art Festivals**

Dokładne miejsce i czas na stronie /
genauer Ort und Datum auf:

www.fotoartfestival.com

24 Galeria/Galerie

Jakucja – Syberia Jakutien – Sibirien

wystawa fotografii
Fotoausstellung von
Andreas Horvath

Wystawa fotografii z regionu, który zdaje się leżeć na końcu świata. Ale, jak zauważa autor zdjęć, także na końcu świata zawsze znajdzie się jakieś rozwidlenie dróg.

Andreas Horvath (ur. 1968 w Salzburgu). Studia fotograficzne w Wiedniu i sztuk multimedialnych w Salzburgu. Artysta grafik, autor uznanych filmów dokumentalnych. W Polsce pokazywany był m.in. jego film zrealizowany razem z Moniką Muskałą „Arab Attraction” na festiwalu Planet Doc Review w 2011 roku.



Eine Fotoausstellung von jener Region, die das Ende der Welt zu sein scheint. Aber, wie der Fotograf selbst anmerkt, auch am Ende der Welt gibt es immer eine Abzweigung.

Andreas Horvath (1968, Salzburg). Fotografie Studien in Wien und Multimediale Kunst in Salzburg. Kunstfotograph und Autor von Dokumentarfilmen. Sein mit Monika Muskała realisierter Film „Arab Attraction” wurde 2011 in Polen auf dem Festival Planet Doc Review gezeigt.



**Międzynarodowy
Dzień Tłumacza 2015**

Tłumacz jako obiekt pożądania - rozmowa

Współpraca: **Instytut Książki,**

Wydawnictwo Czarne

Koordinacja: **Justyna Czechowska**

Już po raz piąty EUNIC Warszawa i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury świętują Międzynarodowy Dzień Tłumacza. W programie - prezentacja książki Zofii Zalewskiej poświęconej tłumaczom literatury „Przejęzyczenie” (wyd. Czarne) oraz rozmowa o pracy z tłumaczami z udziałem Joanny Bator, Magdaleny Budzińskiej, Beaty Stasińskiej i Zofii Zaleskiej.

Ponadto w warszawskich liceach odbędą się lekcje zatytułowane: „Temat lekcji – tłumacz!”.

**Internationaler Tag
des Übersetzers**

Übersetzer als Objekt der Begierde - Gespräch

In Zusammenarbeit mit: **Buchinstitut,**

Verlag Czarne

Koordination: **Justyna Czechowska**

Schon zum fünften Mal feiern EUNIC Warszawa und der Verein der Literaturübersetzer den internationalen Tag des Übersetzers. Im Programm: Präsentation des den Literaturübersetzern gewidmeten Buches „Versprecher” (Verlag Czarne) von Zofia Zalewska und Gespräch über die Arbeit mit Übersetzern unter der Teilnahme von Joanna Bator, Magdalena Budzińska, Beata Stasińska und Zofia Zaleska.

Darüber hinaus finden in Warschauer Lyzeen Unterrichtsstunden mit dem Titel „Thema der Stunde - Übersetzer” statt.



30/09

30.09.2015 /śr./ Mi./, 18:30

**CSW Zamek Ujazdowski
Laboratorium, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei
Po polsku / polnisch**



imponderabilia
wstrzymaj wszelki ruch
odczekać
to znaczy: może być, może nie być
oddychanie u-,
powietrze wstrzymać
jak w dawnych czasach
pełnych oczekiwań
spojrzenie skierować przed siebie
nie zapomnieć
potem obserwować
co się zmienia
na lepsze.

Warszawa, Austriackie Forum Kultury, 28.11.2007

imponderabilien
stell jede regung ein
abwarten
was heißt, kann sein, kann nicht sein
die atmung ein
luft anhalten
wie in früheren zeiten
voller erwartungen
blick vorausrichten
nicht vergessen
dann aufpassen
was sich ändert
zum besseren.

Warschau, Österreichisches Kulturforum, 28.11.2007

woluminy
jest x rodzajów
nadymania się
zbytńia ufność w cudowne środki
chłanie
katar
mają powody

nałożyć grubą warstwę
uczynić się niezastąpionym
ponieść odpowiedzialność
spuścić wodę
stwarzając sobie miejsce
w swoim wnętrzu.

Warszawa, Radisson, 29.11.2007
Przekład: Ryszard Wojnakowski

Gerhard Ruiss podarował Forum z okazji 50. urodzin kilka wierszy, które napisał w czasie podróży po Polsce w roku 2007.

Gerhard Ruiss jest pisarzem, poetą oraz przewodniczącym austriackiego stowarzyszenia autorskiego pisarzy IG Autorinnen Autoren. Mieszka i pracuje w Wiedniu.

volumina
es gibt x arten
von aufgeblasen
zuviel auf wundermittel hoffen
saufen
einen schnupfen
die gründe haben

dick aufgetragen
sich unentbehrlich machen
verantwortung haben
wasser ablassen
zum sich platz
in seinem inneren verschaffen.

Warschau, Radisson, 29.11.2007
Übersetzung: Ryszard Wojnakowski

Gerhard Ruiss schenkte dem Forum zum 50. Geburtstag einige Gedichte, die er während seiner Reise durch Polen im Jahre 2007 schrieb.

Gerhard Ruiss ist Schriftsteller und Lyriker, er ist auch Geschäftsführer der IG Autorinnen Autoren. Er lebt und arbeitet in Wien.

02.10.	GALERIA / GALERIE	Wystawa „(O)budowa” / Ausstellung „(Ge)häuse”
04.10.	MUZYKA / MUSIK	Koncert / Konzert mit Julia Malischnig i / und Jacques le Roux
09.10.	MUZYKA / MUSIK	Electric Indigo na festiwalu / beim Festival Patch Lab Kraków
10-11.10.	MUZYKA / MUSIK	Koncert i prezentacja / Konzert und Präsentation – PURE (Peter Votava)
12-17.10.	INNE / ANDERE	Dni Austrii w Łodzi / Österreich-Tage in Lodz
13.10.	NAUKA / WISSENSCHAFT	Wykład Belli Szwarzman-Czarnoty / Vortrag Bella Szwarzman-Czarnota
13-15.10.	MUZYKA / MUSIK	Koncerty / Konzerte mit Édua Zádory i /und Alfredo Ovalles
15.10.	GALERIA / GALERIE	Wystawa „Młode malarstwo z Linzu” / Ausstellung „Junge Malerei aus Linz”
16.10.	GALERIA / GALERIE	Wystawa <i>Gustav Klimt – prekursor modernizmu</i> / Ausstellung <i>Gustav Klimt – Wegbereiter der Moderne</i>
17,18.10.	TEATR / THEATER	Burgtheater w Warszawie / in Warschau
18.10.	MUZYKA / MUSIK	Koncert finałowy / Abschlusskonzert der NFM EKLEKTIK SESSION: Eklektik Orchestra „ECHOES”
20.10.	GALERIA / GALERIE	Wystawa indywidualna / Einzelausstellung Anna Jermolaeva „Good Times – Bad Times”
21.10.	TEATR / THEATER	Wieczór kabaretowy / Kabarettabend: Gerhard GRADINGER
22.10.	LITERATURA / LITERATUR	Literatura austriacka i psychoanaliza Ingeborg Bachmann. Życie w przekładzie / Österreichische Literatur und Psychoanalyse: Ingeborg Bachmann. Leben in Übersetzung
23.10.	FILM / FILM	Prezentacja / Präsentation „Ars Electronica Animation Festival 2014”
23.10.-03.11.	INNE / ANDERE	Dni Austrii w Krakowie / Österreich-Tage in Krakau
26-29.10.	LITERATURA / LITERATUR	Spotkania autorskie z Caroliną Schutti / Autorenlesungen mit Carolina Schutti
27.10.	TEATR / THEATER	Czytanie performatywne - Arthur Schnitzler: Pod Zieloną Kakadu / Szenische Lesung Arthur Schnitzler: Der grüne Kakadu
28.10.	LITERATURA / LITERATUR	Prezentacja pisma / Präsentation der Zeitschrift <i>Tekstualia</i>
29.10.	NAUKA / WISSENSCHAFT	„Prawda w nauce” – Wykład Prof. Josefa Mitterera / „Wahrheit in der Wissenschaft” - Vortrag Prof. Dr. Josef Mitterer



Październik / Oktober /

austriackie forum kultury ^{waw} 50 lat



2.10.2015 /pt. / Fr./, 18:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Próżna 7/9, Warszawa**

Wstęp wolny / Eintritt frei

Wystawa / Ausstellung:

(O)budowa / (Ge)häuse

Artyści / Künstler:

Liddy Scheffknecht, Jan Mioduszewski

Kurator: Jacek Malinowski

Iluzja ma długą tradycję w sztukach plastycznych, w szczególności w malarstwie i fotografii. Poddana mentalnej obróbce, przestaje być przemijającym optycznym złudzeniem. Iluzja nadaje obiektom kształty i bryły, powierzchnie i kontury, trójwymiarowe cienie i zmaturalizowane powidoki. W ten sposób w przestrzeni manifestuje się jej konstytuująca siła.

Iluzja, jako metoda konstruowania rzeczywistości, będzie tematem wystawy prac **Liddy Scheffknecht** i **Jana Mioduszewskiego**, na którą złożą się fotografie, obrazy i instalacje przestrzenne.

Die Illusion hat in der bildenden Kunst eine lange Tradition, besonders in der Malerei und der Fotografie. Mental bearbeitet, ist sie nicht mehr nur eine vorübergehende optische Einbildung. Die Illusion verleiht den Objekten Form und Umriss, Oberfläche und Konturen, dreidimensionale Schatten und materialisierte Nachbilder und manifestiert auf diese Art ihre konstituierende Kraft.

Die Illusion als Methode die Wirklichkeit zu erschaffen wird Thema der Ausstellung der Arbeiten **Liddy Scheffknechts** und **Jan Mioduszewskis** (Fotografien, Bilder und Installationen) sein.

Wystawę prac Jana Mioduszewskiego zrealizowano dzięki wsparciu MKiDN.



Koncert / Konzert mit:
Julia Malischnig - gitara/Gitarre
Jacques le Roux - tenor/Tenor

na Wrocławskim Festiwalu Gitarowym
GITARA+ Ladies / beim Gitarrenfestival
GITARA+ Ladies in Wrocław

Julia Malischnig wraz z tenorem **Jacques'em le Roux** z RPA wykonają utwory ze sztuki muzycznej o nazwie „Die Burenhochzeit” (Ślub Burów).

Julia Malischnig to austriacka kompozytorka, wybitny pedagog, ale przede wszystkim doskonała gitarzystka. Od wielu lat gitarzystka prowadzi działalność pedagogiczną, m. in. pełni funkcję wykładowcy w OÖ Musikschulwerk oraz w Konserwatorium im. Franza Schuberta w Wiedniu i jest inicjatorką oraz dyrektorką artystyczną Międzynarodowego Festiwalu Gitarowego La Guitarra esencial w Millstatt.



Julia Malischnig und der aus Südafrika stammende Tenor **Jacques le Roux** bringen Lieder aus dem Musiktheaterstück „Die Burenhochzeit” dar.

Julia Malischnig ist eine österreichische Komponistin, Pädagogin und vor allem ausgezeichnete Gitarristin. Ihre Entwicklung führte zunehmend von der virtuososen Interpretation herausfordernder Gitarrenliteratur hin zu eigenen Kompositionen und zur Zusammenarbeit mit anderen KünstlerInnen, u. a. auch aus Schauspiel, Literatur und zeitgenössischem Tanz. Sie ist Initiatorin und künstlerische Leiterin des Internationalen Gitarrenfestivals La Guitarra esencial in Millstatt, Österreich.



04.10.2015 /nd. / So./, **18:30**

**Sala Secesyjna w budynku
Dworca Głównego
we Wrocławiu**

Wstęp wolny / Eintritt frei

Gitara+
Ladies



Muzyka/Musik 33

9/10

PATCH
Lab _

09.10.2015 /pt. / Fr./, 17:00

Muzeum Sztuki i Techniki
Japońskiej Manggha
ul. M. Konopnickiej 26
Kraków

Bilety / Eintrittskarten
Więcej informacji /
Mehr Informationen
auf: [www .patchlab.pl](http://www.patchlab.pl)

34 Muzyka/Musik

Performance audiowizualny **MORPHEME**

na 4. Międzynarodowym
Festiwalu Sztuki Cyfrowej
PATCHlab 2015

Organizator:
Fundacja Kultural Kolektiv

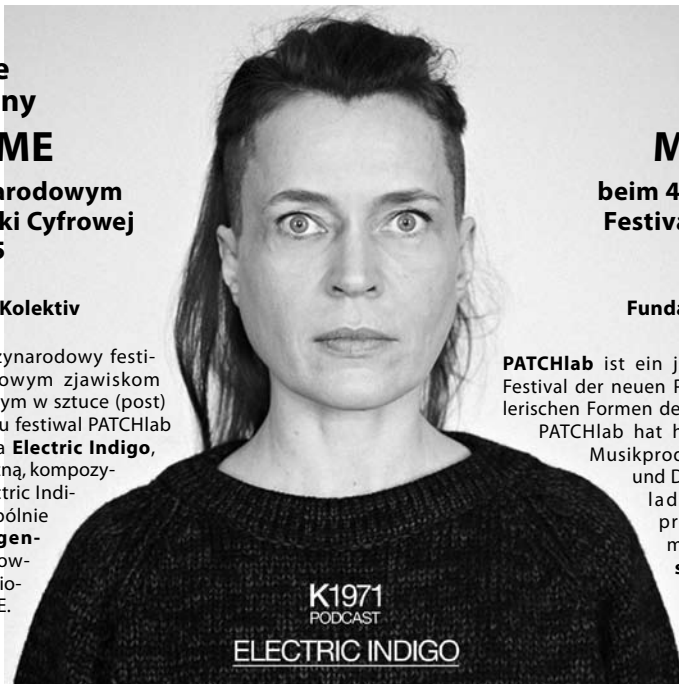
PATCHlab to międzynarodowy festiwal poświęcony nowym zjawiskom i formom artystycznym w sztuce (post) cyfrowej. W tym roku festiwal PATCHlab zaprosił do Krakowa **Electric Indigo**, producentkę muzyczną, kompozytorkę i didżejke. Electric Indigo zaprezentuje wspólnie z **Thomasem Wagen-sommererem** najnowszy performance audiowizualny MORPHEME.

Audiovisuelle Performance **MORPHEME**

beim 4. Internationalen
Festival digitaler Kunst
PATCHlab 2015

Organisation:
Fundacja Kultural Kolektiv

PATCHlab ist ein junges internationales Festival der neuen Phänomene und künstlerischen Formen der (post)digitalen Kunst. PATCHlab hat heuer **Electric Indigo**, Musikproduzentin, Komponistin und DJin, nach Krakau eingeladen. Electric Indigo präsentiert gemeinsam mit **Thomas Wagen-sommerer** ihre aktuelle audiovisuelle Performance MORPHEME.



Koncert i prezentacja:

PURE /Peter Votava/

Na festiwalu Transgresje

Koncert multimedialny „Bunt maszyn”

Występują: **PURE, Z'EV, Marcin Masecki, Zamilska, Wilhelm Bras, HATI & Mazzoll, Steve Nash i inni**

Prezentacja projektu **„Heart Chamber Orchestra”**

„Transgresje” to interdyscyplinarny, międzynarodowy festiwal prezentujący najnowsze trendy artystyczne z pogranicza muzyki współczesnej, field recordingu, performance'u, sztuk wizualnych i architektury.

PURE, czyli **Peter Votava**, to artysta dźwiękowy pochodzący z Wiednia, od dekady pracujący i mieszkający w Berlinie, aktywny na scenie muzycznej od 1992 r. Tworzy głównie na polu abstrakcyjnej muzyki elektronicznej. Jest także współtwórcą grup muzycznych Bolder, PRSZR oraz bardzo oryginalnego projektu audio-wizualnego Heart Chamber Orchestra.

Konzert und Präsentation:

PURE /Peter Votava/

beim Festival Transgresje

Multimediales Konzert

„Aufstand der Maschinen”

Mit: **PURE, Z'EV, Marcin Masecki, Zamilska, Wilhelm Bras, HATI & Mazzoll, Steve Nash u. a.**
Präsentation des Projekts **„Heart Chamber Orchestra”**

„Transgresje” ist ein internationales interdisziplinäres Festival, das die neuesten künstlerischen Trends an den Grenzen zwischen zeitgenössischer Musik, field recording, Performance, visueller Kunst und Architektur zeigen will.

PURE, aka **Peter Votava**, ist Tonkünstler aus Wien, der seit 10 Jahren in Berlin lebt und arbeitet und seit 1992 in der Musikszene aktiv ist. Er betätigt sich vorwiegend im Bereich der abstrakten elektronischen Musik. Er ist auch Mitbegründer der Gruppen Bolder und PRSZR sowie des originellen audiovisuellen Projekts Heart Chamber Orchestra.

Koncert / Konzert:

10.10.2015 /sob. / Sa./, 19:00

Hala fabryczna dawnej Elany
Toruń

Bilety, szczegóły / Eintrittskarten,
Details: www.transgresje.com.pl

Prezentacja / Präsentation:

11.10.2015 /nd. / So./

Czytelnia w CSW Znaki Czasu
Wały gen. Sikorskiego 13
Toruń

Wstęp wolny



FUNDACJA PLATON
IM. KUBY RUMIŃSKIEGO



Program Dni Austrii w Łodzi 2015 / Programm der Österreich-Tage in Lodz 2015

Organizacja: Konsulat Honorowy Austrii w Łodzi / Organisation: Österreichisches Honorarkonsulat in Lodz

12.10.2015 /pon. / Mo./

10:00, Szkoła Podstawowa nr 116

im. A. Rzewskiego

„20 lat Austrii w Unii Europejskiej”

– Kolaż muzyczny

„20 Jahre Österreich in der EU”

– Musikalische Kollage

13.10.2015 /wt. / Di./

10:00, Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 4

„Austria, sąsiad kulturowy i gospodarczy Polski”

„Österreich, kultureller und wirtschaftlicher

Nachbar Polens”

18:00, Pałac Biedermana

Koncert: Édua Zádory (skrzypce)

i Alfredo Ovalles (fortepian)

Konzert mit Edua Zádory (Violine)

und Alfredo Ovalles (Klavier)

14.10.2015 /śr. / Mi./

10:00, Przedszkole nr 156

„Mozart – cudowne dziecko Austrii”

„Mozart – das Wunderkind Österreichs”

15.10.2015 /czw. / Do./

10:00, XXIV Liceum Ogólnokształcące

„20 lat Austrii w Unii Europejskiej”

„20 Jahre Österreich in der EU”

13:00, Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 4

„200 lat kongresu Wiedeńskiego”

„200 Jahre Wiener Kongress”

18:00, Akademia Muzyczna w Łodzi

„Wieczór z Leharem” Arie z *Wesołej wdówki*

„Ein Abend mit Lehar” Arien aus der *Lustigen Witwe*

16.10.2015 /pt. / Fr./

10:00, XV Gimnazjum im. A. Rzewskiego

„Program artystyczny - 60 lat Republiki,

od Monarchii do Republiki”

„Künstlerisches Programm – 60 Jahre Republik,

von der Monarchie bis zur Republik”

13:00, Centrum Szkół Mundurowych

„Bezpieczeństwo Unii Europejskiej”

Wizyta Attache Ambasady Austrii w Polsce

Rudolfa Klugmaiera / „Sicherheit der EU”

Besuch von Rudolf Klugmaier, Attache der

Österreichischen Botschaft in Polen

18:00, Dom Kultury „502”

Wieczór rodziny Straussów

Ein Abend mit der Familie Strauß

„Mazel Tov Clarinet Quartet”

- Akademia Muzyczna w Łodzi

17.10.2015 /sob. / Sa./

18:00, Teatr im. S. Jaracza

„Ich czworo” G. Zapolska

– Spektakl Roku 2014

Theaterstück des Jahres 2014

**Wykład Belli Szwarcman-Czarnoty
z cyklu „Metafory żeńskie w Biblii”
– Ojcowie i córki**

Tamar i Amnon. Kto jest ważniejszy dla ojca?

We współpracy z Gminą Żydowską w Warszawie

Amnon dokonał gwałtu na swej siostrze przyrodniej. Ojciec, król Dawid, milczał. W *Sentencji Praojców* (Pirke Awot) czytamy: „Wszelka miłość zawisała od (jakiegoś) przedmiotu, gdy ustaje przedmiot, ustaje miłość; która zaś nie jest zawisała od przedmiotu, nie ustaje nigdy. Któraż to była miłość, co zawisała od przedmiotu? To miłość Amnona i Tamar. A nie zawisała od przedmiotu? To miłość Dawida do Jonatana”. Dlaczego rabini zestawili historię Tamar i Amnona z historią Dawida i Jonatana? Zastanowimy się wspólnie, co z tego wynika.

**Vortragsreihe von Bella Szwarcman-
Czarnota „Weibliche Metaphern
in der Bibel” – Väter und Töchter**

Tamar und Amnon. Wer ist für den Vater wichtiger?

**In Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde
Warschau**

Amnon vergewaltigte seine Stiefschwester. Sein Vater, König David, schwieg. In den *Sprüchen der Väter* (Pirke Awot) lesen wir: „Jegliche von einem Gegenstand abhängige Liebe erlischt, sobald es den Gegenstand nicht mehr gibt. Nur die unabhängige Liebe erlischt nie. Welche Liebe hing von einem Gegenstand ab? Die Liebe Amnons und Tamars. Und die unabhängige? Diejenige Davids zu Jonathan.”

Warum verglichen die Rabbiner die Geschichte Tamars und Amnons mit jener Davids und Jonathans? Gemeinsam überlegen wir, was daraus folgt.



13.10.2015 /wt. / Di./, 18:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Prózna 7/9, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei
po polsku / polnisch**

13/10

13.10.2014 /wt. / Di./, **18:00**

Pałac Biedermana
róg/Ecke Franciszkańska-
Północna, Łódź

Zaproszenia / Einladungen:
Austriacki Konsulat Honorowy /
Österreichisches Honorarkonsulat
tel. 42 652 72 12

14.10.2014 /śr. / Mi./, **18:00**

Filharmonia Częstochowska
ul. Wilsona 16, Częstochowa

Bilety / Eintrittskarten

15.10.2014 /czw. / Do./, **19:00**

Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Próżna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei

Koncert / Konzert mit:

Édua Zádory - skrzypce/- Violine
Alfredo Ovalles - fortepian / Klavier

Kompozytorzy / Komponisten: **Bela Bartók, György Kurtág, Friedrich Cerha, Anton Webern, Wolfgang Rihm, Krzysztof Penderecki, Siergiej Prokofiew**

Édua Zádory urodziła się w 1974 roku w na południu Węgier w miejscowości Kecskemét. W 1997 roku jej nową ojczyzną stała się muzyczna stolica świata - Wiedeń. Po zakończeniu studiów na Uniwersytecie Muzycznym zaczęła występować na festiwalach w Europie i za oceanem, co podkreślało tylko jej międzynarodową renomę. Od 2011 roku wykłada na Uniwersytecie Artystycznym w Grazu, a od 2012 na All-Quds University College of Music w Jerozolimie.

Wenezuelski pianista **Alfredo Ovalles**, po zakończeniu edukacji w Ameryce Łacińskiej i USA oraz licznych występach, między innymi w Filharmonii Bałtyckiej w Gdańsku, od 2011 kontynuuje studia podyplomowe na Uniwersytecie Muzycznym w Wiedniu.

Édua Zádory, geb. 1974 im südungarischen Kecskemét. 1997 wird die Musikweltstadt Wien zur ihrer neuen Heimat. Dem Studium an der Universität für Musik folgen Auftritte bei Festivals in Europa und Übersee und unterstreichen ihr internationales Renommee. Sie lehrt seit 2011 an der Kunstuniversität Graz und seit 2012 am All-Quds University College of Music in Jerusalem.

Nach Abschluss seiner Ausbildung in Lateinamerika und den USA sowie zahlreichen Auftritten, u.a. in der Baltischen Philharmonie, Gdansk, absolviert der venezolanische Pianist **Alfredo Ovalles** seit 2011 ein postgraduales Studium an der Musikuniversität in Wien.



Wystawa / Ausstellung: „Młode malarstwo z Linzu” „Junge Malerei aus Linz”



Kuratorka / Kuratorin: **Delfina Jałowik**
Współpraca / Zusammenarbeit: **Prof. Ursula Hübner,**
Sabine Jelinek (Kunstuniversität Linz)
Partner wystawy / Partner: **Kunstuniversität Linz**

W wystawie bierze udział sześcioro studentów Kunstuniversität Linz w Austrii: **Martin Bischof, Theresa Ulrike Cellnigg, Judith Gattermayr, Elisabeth Neuwirth, Georg Pinteritsch** oraz **Ilona Rainer-Pranter**. Prezentacja powstała we współpracy z Pracownią Malarstwa i Grafiki kierowaną od 1998 roku przez profesor Ursulę Hübner.

Wystawa pokazuje szerokie możliwości malarskie pod względem tematyki obrazów i dostosowania do niej techniki wykonania – zarówno malarstwo abstrakcyjne, jak i figuratywne.

Die Ausstellung zeigt Werke von sechs Studentinnen und Studenten der Kunstuniversität Linz (Österreich): **Martin Bischof, Theresa Ulrike Cellnigg, Judith Gattermayr, Elisabeth Neuwirth, Georg Pinteritsch** und **Ilona Rainer-Pranter**. Die Präsentation entstand in Zusammenarbeit mit der Malerei- und Grafikwerkstätte, die seit 1998 von Frau Professor Ursula Hübner geleitet wird. Die Ausstellung zeigt breite Möglichkeiten der Malerei, sowohl in Bezug auf die Thematik der Bilder, als auch auf die angewandten Techniken. Gezeigt wird sowohl geometrische, als auch figürliche Malerei.

15.10.2015 /czw. / Do./

MOCAR Muzeum Sztuki Współczesnej w Krakowie, Galeria Re
ul. Lipowa 4, Kraków

Czas trwania wystawy / zu sehen bis: 10.01.2016



Ilona Rainer-Pranter, Colorfield, 2015, olej, ołówek /
papier transparentny. Foto: Martin Bilinovac



16.10. /pt. / Fr./, 18:00

**Radomski Klub Środowisk Twórczych i Galeria Łażnia
Radom, ul. Traugutta 31/33**

Wystawa czynna do / zu sehen bis: 26.10.2015

Program **Gali Wiedeńskiej** w dniu 19.10. na stronie:
Programm der **Wiener Gala** am 19.10. auf:
www.kulturalnyradom.pl

Wystawa biograficzna / Biografische Ausstellung: Gustav Klimt – prekursor modernizmu Gustav Klimt – Wegbereiter der Moderne

**W ramach XX Jubileuszowych Dni Austrii - Radom 2015
Im Rahmen der 20. Österreich-Tage Radom 2015**

Kuratorka/ Kuratorin: **Sandra Tretter**. Grafik & Design: **Manfred Thumberger**

Gustav Klimt (1862-1918) jest symbolem modernizmu, epoki, która do dzisiaj fascynuje i inspirowa. Artysta szczególnie związany był z Wiedniem.

Wiedeń przełomu XIX i XX wieku był stolicą monarchii austro-węgierskiej, siedzibą rezydencyjną cesarza. W 1910 roku, z ponad dwoma milionami mieszkańców, stał się piątym co do wielkości miastem świata a przede wszystkim duchowym centrum Europy. Twórczość Gustava Klimta odzwierciedla ten czas i swoistą drogę artystyczną od okresu Ringstraße i historyzmu po początki abstrakcji.

Gustav Klimt (1862-1918) steht für eine Epoche die bis heute fasziniert und nachklingt: die Moderne. Der Künstler hat besonders in Wien seine Spuren hinterlassen.

Das Wien an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert war neben Paris, München oder London einer der Geburtsorte der Moderne, als Reichs- und Residenzstadt der österreichisch-ungarischen Monarchie ein geistiger Mittelpunkt Europas und mit über zwei Millionen Einwohnern im Jahr 1910 die fünftgrößte Stadt der Welt. Künstlerisch spiegelt das Werk von Gustav Klimt diesen Weg von der „Ringstraßenzeit“ des Historismus bis in die Anfänge der Abstraktion wider.



Występy Burgtheater
z Wiednia ze sztuką

Płatonow
Antoniego Czechowa
w reżyserii **Alvisa Hermanisa**

W ramach Spotkania Teatrów Narodowych
2015

W dniach 17 i 18 października wiedeński **Burgtheater** przyjedzie na występy gościnne do Warszawy ze sztuką *Płatonow*. Reżyser **Alvis Hermanis** gwarantuje znakomitą obsadę i teatr najwyższej próby. Wystąpią: **Johanna Wokalek, Dörte Lyssewski, Peter Simonischek, Martin Wuttke, Philipp Hauß, Dietmar König, Franz J. Csencsits, Hans Dieter Knebel, Yohanna Schwertfeger, Roland Kenda, Martin Reinke, Michael König, Fabian Krüger, Sylvie Rohrer** oraz **Brigitta Furgler**.

17-18.10.2015 /sob.-nd. / Sa.-So./

Teatr Narodowy, pl. Teatralny 3, Warszawa

Szczegóły na stronie / Detaillierte Angaben auf: www.narodowy.pl
Po niemiecku z napisami po polsku / deutsch mit polnischen Untertiteln

Gastspiel des
Burgtheaters Wien

Platonov
von Anton Tschechow
Regie von **Alvis Hermanis**

im Rahmen des Treffens der Nationaltheater
2015

Am 17. und 18. Oktober kommt das **Burgtheater** mit *Platonov* zu einem Gastspiel nach Warschau. Die Inszenierung von **Alvis Hermanis** bringt ein ausgezeichnetes Ensemble auf die Bühne. **Johanna Wokalek, Dörte Lyssewski, Peter Simonischek, Martin Wuttke, Philipp Hauß, Dietmar König, Franz J. Csencsits, Hans Dieter Knebel, Yohanna Schwertfeger, Roland Kenda, Martin Reinke, Michael König, Fabian Krüger, Sylvie Rohrer** und **Brigitta Furgler** bieten Theater vom feinsten.

250
TEATR NARODOWY

Foto: Georg Soulek



17-18/10



Koncert finałowy NFM|EKLEKTIK SESSION: Eklektik Orchestra „ECHOES”

Eklektik Session to międzynarodowa platforma artystyczna oraz cykl wydarzeń odbywających się we Wrocławiu. Koncert finałowy inspirowany jest tematyką górską. Tłem do wykonanych na żywo aranżacji i nowych kompozycji będą fragmenty filmów o tematyce górskiej, pochodzących z różnych stron świata. Eklektik Orchestrę tworzyć będą muzycy z różnych środowisk: zagraniczni goście, wrocławscy muzycy i Orkiestra Symfoniczna Narodowego Forum Muzyki, łącznie około 50 osób. W składzie pojawi się m.in. **Alfred Vogel** – wybitny austriacki muzyk, perkusista związany z trio Hang Em High.

18.10.2015 /nd. / So./, **19:00**

Sala Główna Narodowego
Forum Muzyki we Wrocławiu
pl. Wolności 1

Bilety / Eintrittskarten

Abschlusskonzert der NFM|EKLEKTIK SESSION: Eklektik Orchestra „ECHOES”

Eklektik Session ist eine internationale Kunstplattform sowie ein Veranstaltungszyklus in Wrocław. Während des Abschlusskonzerts bilden Filmausschnitte mit Bergthematik aus aller Welt den Hintergrund für die live entstehenden Arrangements und neuen Kompositionen. Das Eklektik Orchestra setzt sich aus MusikerInnen aus sehr unterschiedlichen Bereichen zusammen: Gäste aus dem Ausland, Musiker aus Wrocław und das Sinfonieorchester des Narodowe Forum Muzyki, insgesamt etwa 50 Personen. Auch **Alfred Vogel**, ein ausgezeichnete österreichische Musiker und Schlagzeuger, wurde zur Teilnahme an der Veranstaltung eingeladen.

Wystawa indywidualna Anny Jermolaewej Einzelausstellung Anna Jermolaeva

„Good Times – Bad Times”

Christiane Erharter

Indywidualna wystawa **Anny Jermolaewej**, rosyjskiej artystki mieszkającej od 25 lat w Wiedniu. Jermolaeva zajmuje się fotografią, instalacją, a przede wszystkim sztuką video. Podejmuje zagadnienia z obszaru kultury masowej, polityki, kondycji współczesnego społeczeństwa, a przede wszystkim dotyczące pamięci zbiorowej i indywidualnej. Do tego typu twórczości predestynuje ją status artysty/uchodźcy politycznego, który jest jednocześnie świadkiem, obserwatorem i uczestnikiem. Po dużym sukcesie w warszawskiej Zachęcie to już jej druga wystawa w Polsce tego roku.

Das Wro Art Center präsentiert **Anna Jermolaeva**, eine russische Künstlerin, die seit 25 Jahren in Wien lebt. Jermolaeva befasst sich mit Fotografie, Installationen und vor allem mit Videokunst. Sie interessiert sich für Massenkultur, Politik, die Befindlichkeit unserer Gesellschaft, vor allem jene, die das kollektive und individuelle Gedächtnis berührt. Als Künstlerin und als politischer Flüchtling, gleichzeitig Zeugin, Beobachterin und Beteiligte, ist sie in besonderem Maße für diese Thematik prädestiniert. Anna Jermolaeva ist nach ihrer äußerst erfolgreichen Ausstellung in der Galerie Zachęta heuer bereits zum zweiten Mal in Polen zu sehen.



20.10.2015 /wt./Di./

Wro Art Center
ul. Widok 7, Wrocław

Wystawa trwa do/
zu sehen bis:
19.11.2015

Więcej informacji na stronie/
Mehr Information auf:
www.wrocenter.pl

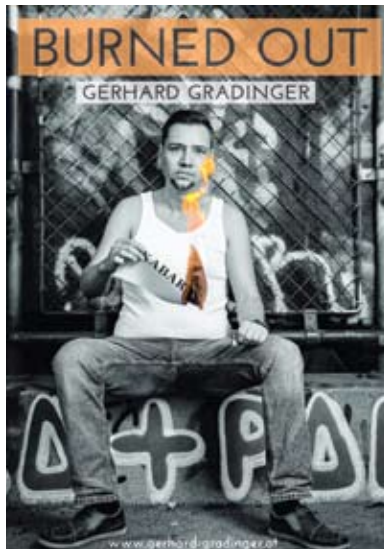
20/10

Wieczór kabaretowy: Gerhard GRADINGER

Ceniona tradycja wieczorów kabaretowych organizowanych we współpracy z Wydziałem Handlowym Ambasady Austrii będzie oczywiście kontynuowana i w tym roku.

Młody Dolnoaustriak **Gerhard GRADINGER** zaprezentuje w trakcie pierwszego w karierze występu zagranicznego swój szósty program solowy zatytułowany „BURNED OUT”, a w nim obserwacje z dnia codziennego. Zajmuje się on przede wszystkim geniuszem ludzkiego umysłu oraz jego niedoskonałościami...

Śmiech to zdrowie! Uważny Gerhard GRADINGER czerpie z bogatych zasobów, z tzw. życia.



Kabarettabend mit Gerhard GRADINGER

Die liebgewordene Tradition eines österreichischen Kabarettabends am Österreichischen Kulturforum – gemeinsam veranstaltet mit dem Österreichischen AußenwirtschaftsCenter – findet natürlich auch in diesem Jahr wieder seine Fortsetzung.

Der junge Niederösterreicher **Gerhard GRADINGER** wird in seinem 6. Soloprogramm mit dem Titel „BURNED OUT“ und bei seinem ersten Auslandsauftritt realistische Alltagsbeobachtungen vom Feinsten präsentieren. Vor allem beschäftigt er sich mit der Genialität des menschlichen Gehirns – und dessen Fehlfunktionen....

LACHEN IST GESUND! Der aufmerksame Mitmensch Gerhard GRADINGER bedient sich als Kabarettist aus dem großen Fundus „Leben“.

21.10.2015 /śr. / Mi./, 19:00

Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum, ul. Prózna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei / Po niemiecku / deutsch / österreichischer Dialekt/
konieczna rejestracja / Reservierung: warschau-kf@bmeia.gv.at

Spotkanie w ramach cyklu seminariów
– Literatura austriacka i psychoanaliza

Ingeborg Bachmann. Życie w przekładzie

Partner: **Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne**

Prowadzenie: **Ewa Modzelewska-Kossowska**
(Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne),
dr hab. Adam Lipszyc (IBL PAN)

Wymagana lektura: **Ingeborg Bachmann,**
opowiadanie *Symultanka* z tomu *Symultanka*

Opowiadanie Bachmann to intensywne studium dziwnej, wykorzenionej egzystencji. Jakie znaczenie dla stanu psychiki bohaterki ma jej wielojęzyczność? W jakiej relacji w opowiadaniu Bachmann pozostają ciało i język? Jaki jest związek między nienazwanym „szokiem”, którego doświadczyła kiedyś bohaterka, a jej atakiem lęku na widok figury Chrystusa? Podczas spotkania zastanowimy się nad tymi i - jak Freud da - kilkoma innymi pytaniami.

PTPA
POLSKIE TOWARZYSTWO
PSYCHOANALITYCZNE

Seminarzyklus: Österreichische
Literatur und Psychoanalyse

Ingeborg Bachmann. Leben in Übersetzung

Partner: **Polnische Psychoanalytische Gesellschaft**

Leitung: **Ewa Modzelewska-Kossowska** (Polnische
Psychoanalytische Gesellschaft), **Dr. Adam Lipszyc**
(Polnische Akademie der Wissenschaften)

Erforderliche Lektüre: **Ingeborg Bachmann,**
Erzählung *Simultan* aus dem Band *Simultan*

Bachmanns Erzählung ist die Studie einer seltsamen, entwurzelten Existenz. Welche Bedeutung für den Zustand der Psyche der Protagonistin hat ihre Mehrsprachigkeit? In welcher Beziehung stehen in Bachmanns Erzählung Körper und Sprache? Welchen Zusammenhang gibt es zwischen dem nicht beim Namen genannten „Schock“, den die Protagonistin einst erlitten hat, und ihrer Angstattacke angesichts einer Christusfigur. Im Seminar werden wir uns diesen und – so Freud will – anderen Fragen widmen.



22.10.2015 /czw. / Do./, 19:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Prózna 7/9, Warszawa**

Po polsku / polnisch
Konieczna rejestracja:
agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at

Nauka/Wissenschaft 45

22/10



23.10. - 30.11.2015

**Klub 13 Muz
Instytucja Kultury
Miasta Szczecin
pl. Żołnierza Polskiego 2
Szczecin**

Wstęp wolny / Eintritt frei
Więcej informacji / Mehr
Informationen: www.13muz.eu

**Prezentacja:
„Ars Electronica
Animation Festival
2015”**

Odbywający się od ponad 30 lat festiwal **Ars Electronica** prezentuje i wspiera sztukę związaną z elektroniką, nowymi mediami i zagadnieniami społecznymi.

Prezentacja „Ars Electronica Animation Festival 2015” jest wyborem prac nadesłanych w kategoriach animacji komputerowej/filmu/VFX na konkurs Ars Electronica 2015.

Wybór tych prac będzie można zobaczyć w ramach Festiwalu Sztuki Digitalnej „Digitalia”

**Präsentation:
„Ars Electronica
Animation Festival
2015”**

Das **Festival Ars Electronica Animation Festival** existiert bereits seit 30 Jahren. Ars Electronica präsentiert und fördert Kunst in Verbindung mit digitaler Technik, neuen Medien und gesellschaftlichen Fragestellungen.

Das Animation Festival ist eine Auswahl aus den Einreichungen der Kategorien Computer Animation / Film / VFX des Prix Ars Electronica 2015.

Ein Querschnitt aus dieser breiten Palette wird im Rahmen des Festivals der digitalen Kunst „Digitalia” präsentiert.

Dni Austrii w Krakowie 2015 / Österreich-Tage in Krakau 2015

23.10. – 03.11.2015

Konsulat Austrii w Krakowie zaprasza na spotkanie z austriacką literaturą, muzyką, sztuką, fotografią i filmem.

W programie znajdują się m.in:

- **Thomas Bernhard**, czyli my i oni (Conrad Festiwal)
- Wystawa **studentów Kunstuniversität Linz** (Galeria RE, MOC AK)
- Koncert **Sinfonietta Cracovia** (ICE, Kraków)
- Spotkanie z autorką **Caroline Schutti** (Biblioteka Austriacka, Kraków)
- **Cesarsko-królewski slam poetycki** (MBP, Gorlice)
- Premiera książki **Trakls Krieg** (Arteteka, Kraków)
- Wystawa **Andreas Horvath** (FotoArtFestival, Bielsko Biała)

Pełny program będzie dostępny pod koniec września, na www.konsulataustrii.com oraz na stronach internetowych organizatorów poszczególnych wydarzeń.

Das Österreichische Honorarkonsulat in Krakau lädt zu Begegnungen mit Literatur, Musik, Fotografie und Film aus Österreich ein.

Das Programm der Österreich-Tage sieht u.a. vor:

- **Thomas Bernhard** oder wir und sie (Conrad Festiwal)
- Ausstellung von **Studenten der Kunstuniversität Linz** (Galeria RE, MOC AK)
- Konzert der **Sinfonietta Cracovia** (ICE, Kraków)
- Autorenlesung mit **Caroline Schutti** (Biblioteka Austriacka, Kraków)
- **Kaiserlich-königlicher Poetryslam** (MBP, Gorlice)
- Premiere des Buchs **Trakls Krieg** (Arteteka, Kraków)
- Ausstellung **Andreas Horvaths** (FotoArtFestival, Bielsko Biała)

Das genaue Programm wird Ende September auf www.konsulataustrii.com sowie auf den Seiten der jeweiligen Veranstalter zu finden sein.



26.10.2015 /pon. / Mo./, **18:00**

Niemieckie Towarzystwo
Kulturalno-Społeczne
we Wrocławiu
ul. Saperów 12, Wrocław

27.10.2015 /wt. / Di./, **12:00**

Biblioteka Austriacka
pl. Piłsudskiego 5, Opole

28.10.2015 /śr. / Mi./, **16:00**

Biblioteka Austriacka
Instytut Filologii Germańskiej
al. mjr. W. Kopisto 2B
Rzeszów, sala 207 (2 piętro)

29.10.2015 /czw. / Do./, **12:00**

Biblioteka Austriacka
Al. Mickiewicza 22, Kraków

Wstęp wolny / Eintritt frei
Po niemiecku / deutsch

Spotkania autorskie z / Autorenlesungen mit: **Carolina Schutti**

Pisarka przeczyta fragmenty powieści „Wer getragen wird, braucht keine Schuhe”, „Einmal muss ich über weiches Gras gelaufen sein” i „Eulen fliegen lautlos”.

Carolina Schutti urodziła się (w 1976 r.) i mieszka w Innsbrucku. Studiowała germanistykę, anglistykę/amerykanistykę, gitarę koncertową i wokale. Pracowała m.in. jako lektorka na Uniwersytecie we Florencji oraz współpracowniczka Literaturhaus am Inn. Opublikowała wiele tekstów w czasopismach literackich. Otrzymała wiele nagród i stypendiów m.in. austriacką Nagrodę Państwową w dziedzinie literatury i przyznaną po raz pierwszy w roku 2012 Nagrodę Literacką Aloisa Vogla.

Die Autorin liest aus ihren Büchern „Wer getragen wird, braucht keine Schuhe”, „Einmal muss ich über weiches Gras gelaufen sein” und „Eulen fliegen lautlos”.

Carolina Schutti wurde 1976 in Innsbruck geboren, wo sie auch lebt. Sie studierte Germanistik, Anglistik/Amerikanistik, Konzertgitarre und absolvierte eine Gesangsausbildung. Sie arbeitete als Lektorin an der Universität Florenz und anschließend als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Literaturhaus am Inn. Für ihr Werk erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen, Preise und Stipendien, zuletzt das Österreichische Staatsstipendium für Literatur und den 2012 erstmals verliehenen Alois Vogel Literaturpreis.

Foto: Miklós Szörényi



Czytanie performatywne

Arthur Schnitzler: *Pod Zieloną Kakadu*

(Der grüne Kakadu)

Przekład: **Sława Lisiecka**

Partnerzy: **Agencja ADiT, Teatr Studio**

W sezonie 2015-2016 rozpoczynamy nowy cykl czytań performatywnych dramatów dotyczących zjawiska teatralizacji życia (prywatnego, zawodowego i publicznego) na przykładzie tekstów wybitnych autorów austriackich XX i XXI wieku.

Po czytaniach odbędą się spotkania z **dr. Agnieszką Jezierską** i **dr. hab. Krzysztofem Tkaczykiem** (UW).

Akcja sztuki „Pod Zieloną Kakadu” rozgrywa się w przeddzień Rewolucji Francuskiej, ale brzmi bardzo współcześnie. W tym paryskim lokalu spotykają się niespełnieni aktorzy, drobni przestępcy i arystokracja, mająca nadzieję na nawiązanie kontaktów ze światem przestępczym. Chcąc sprostać wymogom klienteli aktorzy odgrywają role przestępców. Trudno rozróżnić, gdzie kończy się gra aktorska, a gdzie zaczyna rzeczywistość.

Szenische Lesung

Arthur Schnitzler: *Der grüne Kakadu*

Übersetzung: **Sława Lisiecka**

Partner: **Agencja ADiT, Teatr Studio**

In der Saison 2015/16 starten wir einen neuen Zyklus szenischer Lesungen mit Dramen, die Erscheinungsbilder der Theatralisierung des privaten, beruflichen oder öffentlichen Lebens betreffen, anhand von Texten hervorragender österreichischer Autoren des 20. und 21. Jahrhunderts.

Nach den Lesungen finden Gespräche mit **Dr. Agnieszka Jezierska** und **Dr. hab. Krzysztof Tkaczyk** (Univ. Warschau) statt.

Die Handlung des Stücks Schnitzlers „Der grüne Kakadu” spielt in der Zeit kurz vor der Französischen Revolution, wirkt aber sehr aktuell. In dem Pariser Lokal treffen sich verkannte Schauspieler, Kleinkriminelle und Aristokraten, die hoffen mit der Halbwelt in Kontakt zu kommen. Um den Erwartungen der Kundschaft gerecht zu werden, übernehmen die Schauspieler die Rollen von Kriminellen. Es wird zunehmend schwierig festzustellen, wo das Rollenspiel endet und wo die Wirklichkeit anfängt.



27.10.2015 /wt. / Di./, 19:00

Teatr Studio
im. Stanisława Ignacego
Witkiewicza
pl. Defilad 1, PKiN, Warszawa

Wstęp wolny /Eintritt frei
po polsku / polnisch

TEKSTUALIA

28.10.2015 /śr. / Mi./, 18:00

**Austriackie Forum Kultury /
Österreichisches Kulturforum
ul. Próżna 7/9, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei
Po polsku / polnisch**

Prezentacja 41. numeru kwartalnika „Tekstualia”

Ten numer „**Tekstualiów**”, ogólnopolskiego kwartalnika naukowo-literackiego, poświęcony jest dokonaniom austriackich, głównie dwudziestowiecznych i współczesnych dramaturgów. Wybór to nieprzypadkowy, ponieważ ich utwory cieszą się w Polsce wciąż rosnącym zainteresowaniem.

W numerze znajdzie się refleksja zarówno nad spuścizną autorów powszechnie znanych w Polsce, takich jak **Stefan Zweig, Elfriede Jelinek, Thomas Bernhard** czy **Peter Handke**, jak i takich, których dorobek dopiero zaczyna do nas docierać – **Volкера Schmidta, Klaus Händla i Ewalda Palmetschofera**.

Präsentation des Heftes 41 von „Tekstualia”

Die Ausgabe der wissenschaftlich-literarischen Zeitschrift „**Tekstualia**” widmet sich den österreichischen, vorwiegend zeitgenössischen, Dramatikern. Dieser Schwerpunkt spiegelt ein ständig steigendes Interesse an österreichischen Theaterautoren in Polen und auf polnischen Bühnen wider.

Die Ausgabe beinhaltet sowohl Überlegungen zu Werken bekannter Autoren, wie **Stefan Zweig, Elfriede Jelinek, Thomas Bernhard** oder **Peter Handke**, als auch zu jenen, deren Werke von den hiesigen Theatern erst entdeckt werden – **Volker Schmidt, Klaus Händl und Ewald Palmetschofer**.

„Prawda w nauce”

Wykład Prof. Josefa Mitterera

Wykład w trakcie ceremonii inauguracji roku akademickiego Szkoły Nauk Społecznych Instytutu Filozofii i Socjologii PAN

Czy dążenie do prawdy i poznania jest warunkiem sine qua non dyskursu naukowego? W jaki sposób i na jakiej podstawie rozróżniamy prawdę i fałsz? Czy takie pojęcia jak „natura” i „rzeczywistość” są pustymi formułkami, którymi można się posłużyć w dowolnym celu? Czy retoryka prawdy jest strategią utrzymywania i immunizacji status quo? A może już czas odejść od problemu prawdy?

Prof. dr Josef Mitterer - filozof, wyklada na Uniwersytecie Klagenfurckim. W Polsce ukazała się jego książki *Tamta strona filozofii* i *Ucieczka z dowolności*.

„Wahrheit in der Wissenschaft”

Vortrag Prof Dr. Josef Mitterer

im Rahmen der Eröffnung des Akademischen Jahres der Schule für Gesellschaftswissenschaften am Institut für Philosophie und Soziologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften

Ist das Streben nach Wahrheit & Erkenntnis eine conditio sine qua non des wissenschaftlichen Diskurses? Wie und auf welcher Basis unterscheiden wir zwischen Wahrheit und Irrtum? Sind Begriffe wie „Natur” und „Realität” bloße Leerformeln, die für beliebige Interessen eingesetzt werden können? Ist die Wahrheitsrhetorik eine Strategie zur Aufrechterhaltung und Immunisierung des status quo? Ist es vielleicht an der Zeit, sich vom Wahrheitsproblem zu lösen?

Prof Dr. Josef Mitterer - Philosoph, lehrt an der Universität Klagenfurt. In Polen erschienen: *Das Jenseits der Philosophie. Wider das dualistische Erkenntnisprinzip* und *Die Flucht aus der Beliebigkeit*.



29.10.2015 /czw. / Do./, 17:00

**Pałac Staszica /Sala Lustrzana/
ul. Nowy Świat 72, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei
Język angielski bez tłumaczenia /
englisch, ohne Übersetzung**

Więcej na stronie / Mehr auf:
www.nondualism.info

W

**25th – 27th
September
2015**

G

warsaw gallery
weekend.pl

**Save
the date:**

W

certyfikaty **sprint**
efektywne indywidualne **weekendowe**
KURSY NIEMIECKIEGO **gramatyka**
dorośli **szkoła**
językowa **nowoczesne**
ÖSD **niemiecki**
ÖSTERREICH INSTITUT
małe grupy **młodzież**
specjaliści



Österreich Institut

www.warszawa.oei.org.pl
www.wroclaw.oei.org.pl
www.krakow.oei.org.pl

Biblioteki Austriackie w Polsce / Österreich-Bibliotheken in Polen /

Austriackie Forum Kultury w Warszawie sprawuje we współpracy z lokalnymi uniwersytetami lub bibliotekami opiekę nad sześcioma Bibliotekami Austriackimi w Polsce. Oferują one czytelnikom duży wybór literatury pięknej, książek historycznych, filozoficznych i wielu innych. Biblioteki Austriackie organizują własne imprezy kulturalne dotyczące Austrii, takie jak wieczory autorskie, wykłady, koncerty, projekcje filmów i wystawy. Dzięki swojej szerokiej ofercie są atrakcyjnym miejscem spotkań dla osób zainteresowanych Austrią i jej kulturą.



Österreich-Bibliothek Krakau - Biblioteka Jagiellońska Czytelnia Europejska, Biblioteka Austriacka

Al. Mickiewicza 22
30-059 Kraków
Tel: +48 12 663 34 39

krakow@oesterreich-bibliotheken.at
www.bj.uj.edu.pl/zas/cz_austr1.php
katalog: www.bj.uj.edu.pl/uj/katalog
(sygnatury zaczynające się od: BJ Austr./ Signatur
der österreichischen Bücher mit BJ Austr.)

Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:
Mo-Fr/pn-pt: 8.15 - 20.00
Sa/sob: 9.00 - 16.00

Österreich-Bibliothek Opole - Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Opolu, Biblioteka Austriacka

Plac Piłsudskiego 5
45-706 Opole
Tel: +48 77 4747 085

biblioteka-austriacka.opole@wbp.opole.pl
www.ba.wbp.opole.pl
katalog: [www.sowa.wbp.opole.pl/sowacgi.
php?KatID=0&lang=pl_PL](http://www.sowa.wbp.opole.pl/sowacgi.php?KatID=0&lang=pl_PL)

Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:
Mo, Mi, Fr/pn, śr, pt: 10:00 - 18:00
Di, Do/wt, czw: 10:00 - 16:00

Das Österreichische Kulturforum Warschau betreut sechs Österreich-Bibliotheken in Polen, in Partnerschaft mit Universitäten oder öffentlichen Bibliotheken. Sie bieten den Lesern und Leserinnen eine große Auswahl an österreichischer Literatur sowie Bücher zu Geschichte, Philosophie und Vieles mehr. Die Österreich-Bibliotheken organisieren auch eigene kulturelle Veranstaltungen zu österreichischen Themen, etwa Lesungen, Vorträge, Musik- Filmabende und Ausstellungen. Mit ihrem umfangreichen Angebot sind sie eine Anlaufstelle für an Österreich und seiner Kultur interessierten Menschen.

**Österreich-Bibliothek Poznań
- Austriacki Ośrodek Kultury
Centrum Egzaminacyjne ÖSD**

Uniwersytet im. A. Mickiewicza
ul. Zwierzyniecka 7
60-813 Poznań
Tel: +48 61 829 24 24
austruni@amu.edu.pl
www.austria-uniwersytet.poznan.pl
katalog: www.uam-hip.pfsl.poznan.pl
Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:
pn-pt/Mo-Fr: 9.30-16.30
sob/Sa: 10.00-14.00

**Österreich-Bibliothek Wrocław
- Uniwersytet Wrocławski
Biblioteka Austriacka**

Pl. Uniwersytecki 1
50-137 Wrocław
Tel.: +48 71 3752 942
dalia.zminkowska@uni.wroc.pl
dalia.zminkowska@onet.eu;
wroclaw@oesterreich-bibliotheken.at
www.bu.uni.wroc.pl/biblioteki-
specjalistyczne/austriacka
katalog: www.bu.uni.wroc.pl/katalog
Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:
pn, czw/Mo., Do: 9.00-15.00
wt, śr, pt/Di, Mi, Fr: 10.00-17.00
sob/Sa: 10.00-13.00

**Österreich-Bibliothek Rzeszów
Biblioteka Austriacka
Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytet Rzeszowski**

al. mjr. W. Kopisto 2b
tel. +48 17 8721208
biblioteka-austriacka@ur.edu.pl
Godziny otwarcia:
pon. 13.00-17.00, wt.-pt. 9.00-13.00
Öffnungszeiten:
Mo. 13.00-17.00, Di.-Fr. 9.00-13.00

**Österreich-Bibliothek Warschau
- Biblioteka Uniwersytecka
w Warszawie, Biblioteka Austriacka**

Ul. Dobra 56/66; 00-312 Warszawa
Tel: +48 22 552 52 11
biblioteka-austriacka.buw@uw.edu.pl
www.buwcd.buw.uw.edu.pl/asp/bibaust/
katalog: www.buw.uw.edu.pl
Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:
wypożyczanie / Verleih:
pon./Mo.: 13:00-19:00,
wt.-pt./Di.-Fr.: 11:00-17:00
Dostęp do zbiorów / Der Zugang zum Bestand:
pon.-pt./Mo.-Fri.: 09:00-21:00
sob./Sa.: 12:00-19:00
nd./So.: 15:00-20:00

Lektorzy austriaccy / Österreichische Lektoren /

Na sześciu uniwersytetach działalność naukowo-badawczą i dydaktyczną prowadzą lektorki i lektorzy austriaccy.

An sechs Universitäten sind österreichische Lektorinnen und Lektoren in Forschung und Lehre tätig.

Mag. Kurt Hirtler

**Katedra Literatury i Kultury Niemiec, Austrii i Szwajcarii
Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Łódzkiego**

ul. Sienkiewicza 21
90-114 Łódź
tel./fax 42 665 53 80

Mag. Stefanie Maier

**Instytut Germanistyki
Uniwersytetu Adama Mickiewicza**

al. Niepodległości 4; 61-874 Poznań
tel. 61 829 35 40

Mag. Christian Wimplinger

**Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytetu Wrocławskiego**

pl. Nankiera 15; 50-140 Wrocław
tel. 71 34 02 444, fax 71 34 02 862
www.ifg.uni.wroc.pl

Mag. Natalie Kosch

**Katedra Filologii Germańskiej,
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu**

ul. W. Bojarskiego 1; 87-100 Toruń
tel. 56 621 35 65; fax 56 621 35 64

Dr. Markus Eberharder

**Dr. Dominik Barta
Instytut Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego**

ul. Dobra 55; 00-312 Warszawa
Tel./fax 22 826 13 91

Mag. Michael Ganser

**Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytetu Jagiellońskiego**

ul. Czapskich 4; 31-110 Kraków
tel. (0-48 12) 663-23-17,
fax (0-48 12) 422-67-93

Zespół Austriackiego Forum Kultury w Warszawie / Das Team des Österreichischen Kulturforums Warschau

Martin Meisel - dyrektor / Direktor
warschau-kf@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 21

Ernestine Baig - z-ca dyrektora / Vizedirektorin
ernestine.baig@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 25

Gerald Eidherr - kanclerz, finanse i sprawy administracyjne /
Kanzler, Finanzen und Administration
gerald.eidherr@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 22

dr Agnieszka Borkiewicz - literatura, stypendia / Literatur und Stipendien
agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 28

Andrea Brzoza - muzyka / Musik
andrea.brzoza@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 27

Jacek Malinowski - sztuki wizualne, galeria austriackiego forum kultury,
opracowanie graficzne programu / bildende Kunst, Betreuung der Galerie
am Kulturforum, grafische Gestaltung des Programmes
jacek.malinowski@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 29

Natalia Wawrzewska - asystentka dyrektora / Assistentin des Direktors
natalia.wawrzewska@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 21

Jolanta Żukowska - asystentka forum / Assistentin des Forums
Jolanta.zukowska@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 26

Kontakt: ul. Prózna 7/9
00-107 Warszawa
skr. poczt. 814
00-950 Warszawa
tel. 22 526 88 00, fax 22 620 10 51
e-mail: warschau-kf@bmeia.gv.at
www.austria.org.pl

Bankowość korporacyjna



BIZNES TO BIZNES

a bank to partner

Wieloletnie doświadczenie, partnerskie relacje i wzajemne zaufanie pozwalają nam doskonale rozumieć potrzeby naszych Klientów. Od ponad 20 lat skutecznie wspieramy rozwój polskich firm, dostarczając im innowacyjne produkty i rozwiązania ułatwiające prowadzenie biznesu. Nieustannie się rozwijamy, aby oferować naszym Klientom usługi finansowe najwyższej jakości. Razem możemy więcej.

Sprawdź, co możemy zrobić dla Twojej firmy na raiffeisenpolbank.com

Zadzwoń: 22 548 99 00